



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**El universo de estrategias traductológicas
encubiertas en la redacción de textos en prensa
especializada de Fórmula 1 en español**

Presentado por Jorge Iglesias Herrero

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2016

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| 1. RESUMEN | 1 |
| 2. INTRODUCCIÓN | 2 |
| 3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO | 5 |
| 3.1 Marco teórico | 5 |
| 3.1.1 La noticia o nota informativa | 5 |
| 3.1.2 El estilo de la noticia | 7 |
| 3.1.3 Estructura de la noticia | 8 |
| 3.1.4 Acotaciones del <i>Libro de estilo de LaF1.es</i> | 11 |
| 3.1.5 Algunas estrategias de traducción de textos periodísticos | 15 |
| 3.1.6 Experiencia personal de trabajo en <i>LaF1.es</i> | 18 |
| 3.2 Metodología de trabajo | 20 |
| 3.2.1 Presentación y justificación del corpus..... | 20 |
| 3.2.2 Presentación de las noticias..... | 23 |
| 4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS | 24 |
| 4.1 Estructura de las noticias en inglés..... | 25 |
| 4.1.1 N1-EN-AutosportBianchi | 25 |
| 4.1.2 N2-EN-MotorsportDennis..... | 26 |
| 4.1.3 N3-EN-MotorsportHonda..... | 27 |
| 4.2 Estructura de las noticias en español | 29 |
| 4.2.1 N1-ESa-C&DBianchi | 29 |
| 4.2.2 N1-ESb-F1aldíaBianchi | 30 |
| 4.2.3 N1-ESc-LaF1.esBianchi..... | 31 |
| 4.2.4 N1-ESd-TheBestF1Bianchi..... | 32 |
| 4.2.5 N2-ESa-C&DDennis | 33 |
| 4.2.6 N2-ESb-LaF1.esDennis | 34 |
| 4.2.7 N2-ESc-TheBestF1Dennis..... | 35 |

| | |
|---|-----------|
| 4.2.8 N3-ESa-F1aldíaHonda..... | 36 |
| 4.2.9 N3-ESb-LaF1.esHonda..... | 37 |
| 4.2.10 N3-ESc-TheBestF1Honda | 39 |
| 4.3 Comparación de textos y resultados finales | 40 |
| 4.3.1 Comparación de N1-EN-AutosportBianchi con sus respectivos textos en español | 41 |
| 4.3.2 Comparación de N2-EN-MotorsportDennis con sus respectivos textos en español | 47 |
| 4.3.3 Comparación de N3-EN-MotorsportHonda con sus respectivos textos en español | 54 |
| 4.4 Conclusión del análisis..... | 59 |
| 5. CONCLUSIONES..... | 61 |
| 6. BIBLIOGRAFÍA..... | 65 |

1. RESUMEN

Presentamos una colección de textos de prensa digital especializada en el campo de Fórmula 1 recogidos de los principales portales webs especializados de Gran Bretaña. A su vez, se han acopiado los ecos que estas publicaciones han tenido en las páginas web españolas. Nuestro objetivo es averiguar, hasta qué punto, existen procesos de traducción encubierta en la redacción de los textos en español, pues es un hecho que la mayor parte de los artículos editados en nuestro país derivan de las publicaciones británicas. Para llevar a cabo de forma exitosa nuestro estudio, sugerimos un análisis estructural de todos los textos en inglés y en español, para realizar posteriormente una comparación entre ellos. Después de verificar las potenciales similitudes y diferencias derivadas de nuestro análisis, intentaremos demostrar la relevancia y características de dichas estrategias de traducción encubiertas.

Palabras clave: deportes, Fórmula 1, prensa digital, estrategias de traducción, análisis del discurso.

We present a collection of specialized digital press texts belonging to the field of F1 motorsport collected from specialized online British websites and, at the same time, the echoes that those texts have had in specialized online Spanish websites. Our aim is to find out to what extent, in the writing of the Spanish texts, there are undercover translation processes, since it is a fact that most of the Spanish texts derive from British publications. In order to successfully carry out our study, we suggest a structural analysis of each and every English and Spanish texts so as to implement a linguistic comparison amongst them. After verifying the potential similarities and differences derivated from our analysis, we will try to prove the relevance as well as their features of those undercover translation strategies.

Key words: sports. Formula One, digital press, translation strategies, discourse analysis.

2. INTRODUCCIÓN

Con la aparición de internet surgió un concepto de hacer periodismo completamente nuevo y desconocido hasta el momento. Desde la creación de los primeros medios online, la información ha adquirido un matiz insólito debido a la inmediatez y a la capacidad de espacio y análisis que el mundo online ofrece.

Internet es una herramienta que, actualmente, llega a casi cualquier rincón del planeta, y brinda a cualquier individuo la oportunidad de poder expresarse e informarse acerca de las materias que más le interesan. Esto implica, a su vez, la creación de portales y de medios dedicados específicamente a disciplinas o aspectos que no son de interés público general y que, hasta entonces, no habían tenido una voz tan alta.

El deporte no ha sido ajeno a este fenómeno, y a lo largo de la última década, el poso dejado en España por la aparición de una figura como Fernando Alonso ha aumentado el interés y la demanda de información sobre automovilismo, una tarea que han asumido diferentes portales web especializados.

Sin embargo, y a pesar de la audiencia creciente de la que han estado disfrutando, dichas páginas web no tienen aún la importancia suficiente como para ser consideradas relevantes más allá de nuestras fronteras. En pocas ocasiones, la información ofrecida es de cultivo propio y, por tanto, se recurre a aprovechar lo desvelado en otras publicaciones, especialmente británicas.

Desde el año 2014, formo parte de uno de los portales analizados en este trabajo y, por la experiencia personal manejando textos, he detectado un patrón de publicación muy claro por el cual, como norma general, cada noticia de los principales medios online británicos especializados en F1 considerada 'relevante', encuentra un reflejo de tantos textos como webs españolas cubran la actualidad de este deporte; por lo general, cuatro.

Como ya se ha dicho, estos portales no tienen más remedio que nutrirse de las publicaciones de fuentes externas, con el riesgo de plagio o copia que ello conlleva, especialmente cuando se trata de un público de un país diferente al de las noticias originales.

De esta manera, y por mi trayectoria profesional durante más de dos años como redactor en una de las webs analizadas en el presente Trabajo de Fin de Grado, he encontrado situaciones en las que un texto guardaba demasiadas similitudes con el original consultado, una situación que considero muy interesante a desarrollar teniendo en cuenta los conocimientos en traducción adquiridos a lo largo del grado.

Por tanto, debido a mi experiencia personal, conocimiento del campo de especialidad y mis habilidades adquiridas y desarrolladas a lo largo de los cuatro años de estudio en esta facultad, he decidido embarcarme en este viaje de análisis textual para conocer qué se oculta

exactamente detrás del contenido que se ofrece a diario en las webs de referencia en el campo de Fórmula 1 en español.

El presente trabajo, para conseguir los objetivos que a más adelante se van a exponer, ha sido estructurado de la siguiente forma:

En primer lugar, se ofrece un marco teórico metodológico en el que se explican, por un lado, diferentes puntos de teórica que consideramos esenciales para la realización y comprensión del posterior análisis. Se define cuál es la estructura de las noticias y cómo han de estar vertebradas, así como el orden en el que debería aparecer la información para que el texto resulte más llamativo. Por otro lado, se concreta también cuales son los principales elementos que constituyen un texto informativo y cuál debería ser su estilo de redacción.

Además, se desarrolla una introducción a las principales estrategias de traducción en textos periodísticos con el objetivo de sentar un precedente que nos permita identificar si estas se utilizan en la redacción de los textos en español que componen nuestro corpus.

Una vez expuesta la teoría sobre la que se va a basar el presente trabajo, se ha procedido a la explicación de la metodología de trabajo, mediante la presentación y justificación del corpus, herramienta alrededor de la cual se ha desarrollado el análisis y la comparación que han derivado en los resultados finales. Además de la presentación y justificación del corpus, se ha realizado un preámbulo a cada uno de los textos en inglés que se han utilizado en la elaboración de la parte práctica de este TFG.

A continuación, se ha realizado la parte práctica propiamente dicha. En primer lugar, se ha llevado a cabo un análisis estructural de cada noticia que compone el corpus con el objetivo de extraer su estructura. En base a esa estructura, se han comparado posteriormente los diferentes textos, identificando las diferencias y similitudes entre ellos y encontrando su razón de ser en base a lo estudiado en la parte teórica.

Conseguidos estos resultados, se han expuesto una serie de conclusiones extraídas del análisis. Posteriormente, se han desarrollado una serie de resoluciones más generales en las que se reflexiona también acerca de lo que ha significado la realización de este trabajo, qué enseñanzas se han adquirido y cuáles son sus posibles perspectivas de futuro. Finalmente, el presente TFG se cierra con un desglose de la bibliografía consultada para su correcta elaboración.

El objetivo de este trabajo es el de comprobar si en las tareas de redacción de textos de temática de Fórmula 1 en los portales web especializados de nuestro país existen estrategias encubiertas de traducción que moldean el texto origen al antojo de las necesidades del receptor y el medio contenedor del texto meta.

Para conseguir esta meta necesitamos un corpus consistente en una colección de textos cuyo criterio de selección se ha basado en la experiencia personal al formar parte de una de las webs especializadas que van a analizarse. En este corpus encontraremos una serie de textos en inglés que, como resultado, ha dado una serie exponencial de textos en español, todos derivados de la noticia original y en los que, por tanto, se aglutinarán diferentes tratamientos de la información que se recoge en su fuente informativa.

Consideramos que, en relación a las competencias de grado propuestas por la Universidad de Valladolid, en el presente trabajo se desarrollan las siguientes:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.

3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

En esta sección del trabajo se presentará, por un lado, el enclave teórico que consideramos necesario para sentar las bases de análisis correcta y, por otro, la metodología y herramientas de trabajo que se han utilizado para realizar dicho análisis y extraer los resultados.

3.1. Marco teórico

Ofrecemos, ahora, una serie de recursos teóricos que servirán como base para el posterior análisis contrastivo de textos que vamos a realizar. Consideramos necesaria la introducción de los diferentes tipos textuales para poder definir mejor las características de aquellos a los que nos vamos a enfrentar, así como precisar cuáles son las normas estilísticas en las que se basa su redacción y la estructura natural que suelen seguir.

Por otro lado, y al tratarse de un trabajo cuya finalidad es descubrir si subyacen estrategias implícitas de traducción en la creación de textos, estimamos necesario recoger propuestas de cuáles son las estrategias más usuales dentro del campo de especialidad del periodismo, a fin de facilitar su identificación una vez estemos inmersos en el análisis.

Creemos, además, que la experiencia adquirida a lo largo de mi trayectoria profesional en LaF1.es aporta un gran conocimiento previo del campo que me da una mayor seguridad a la hora de comprender y analizar ciertas decisiones de traducción y creación textual, por lo que se ha incluido una sección en la que se contextualiza qué tipo de redactores entran en la web, cómo se organiza el trabajo y cuáles son algunas de las directrices y correcciones que se han llevado a cabo a la hora de publicar ciertos textos, un contexto fácilmente extrapolable al resto de portales en español que se analizan.

3.1.1. La noticia o nota informativa

En primer lugar, procedemos a una contextualización de la tipología textual a la que nos enfrentamos en el presente trabajo con el objetivo de establecer unos puntos característicos que nos permitan posteriormente trazar las diferencias entre las diferentes noticias que se van a comparar.

Según señalan Vicente Leñero y Carlos Marín (1986:40) en su *Manual de periodismo* - Editorial Grijalbo-, la noticia o nota informativa breve es el género fundamental del periodismo. Se trata de los textos más comunes dentro de este campo, y de los más relevantes debido a la cantidad de noticias que se generan a diario.

Su propósito único y final es el de dar a conocer los hechos del interés colectivo. Esta categorización de interés, no obstante, varía dependiendo del grupo al que vaya dirigida, por lo que la cualidad de “interesante” solo puede ser aceptada en última instancia por el sector al que

va dirigido la noticia, un hecho que deriva en la creación de publicaciones de diferente especialidad con el objetivo de cubrir las diferentes necesidades informativas de los individuos.

No obstante, y a pesar de que el contenido sea diferente, las noticias o notas informativas tienen unas ciertas características que permiten su fácil identificación y que las separan del resto de textos de periodismo.

De esta manera, la noticia o nota informativa se considera como el género con menos carga de subjetividad tal y como se apunta en Leñero y Marín (1986:40), debido a que, como se ha señalado anteriormente, ha de cumplir con la función de informar al lector sobre unos hechos que se consideran relevantes.

Sin embargo, la noticia o nota informativa no está exenta de una cierta carga de subjetividad en su composición, y es que, en base a las reflexiones extraídas de Leñero y Marín (1986:40), la sola jerarquización de los datos con los que se elaboran las noticias llevan consigo un juicio y una valoración por parte del periodista, que estructurará el texto según sus convicciones de relevancia.

Pese a esta mínima carga de subjetividad, dentro de la noticia no han de incluirse opiniones, pues hay otros textos periodísticos en los que las argumentaciones del redactor tienen cabida y son las protagonistas.

En este sentido, Leñero y Marín (1986:40) señalan que, por tanto, dentro de la noticia no debe observarse atisbo de opinión alguna por parte del periodista. En la noticia solo se tiene que informar del hecho, sin entrar en calificaciones de los acontecimientos sucedidos. Esta tarea solo está en manos de los receptores de la noticia, quienes sacarán sus propias conclusiones una vez leído el texto.

Leñero y Marín (1986:47) definen como información al efecto de instruir, de enseñar en todos dominios del pensamiento y la actividad humana. De esta manera, la noticia se concibe como un texto con tres características principales: su veracidad, su oportunidad y su objetividad.

En palabras de Leñero y Marín (1986:47), se considera veraz porque en la noticia se transmite la realidad periodística sin mentir, sin deformar la información y sin tergiversar esta para conseguir un objetivo diferente más allá de el de informar de los hechos acontecidos.

Por otro lado, toman la noticia como un texto oportuno por su establecimiento temporal, algo que en los últimos años, con las publicaciones digitales, ha adquirido una importancia mucho mayor. Tal y como señalan Leñero y Marín (1986:47), los textos hacen referencia a la actualidad inmediata, a los hechos ocurridos ayer y a los sucesos de hoy.

Inmersos en plena era digital como nos encontramos, esta cualidad de oportunidad de los textos resulta primordial si se quiere cumplir con todas las exigencias necesarias para que

una noticia sea efectiva. Gracias a esta coyuntura, los portales web se han situado como referencia informativa debido a la inmediatez que presentan y, actualmente, todos los periódicos en formato papel cuentan con una edición digital en la que el ratio de actualización es más elevado.

En última instancia, Leñero y Marín (1986:47) califican a la noticia como un texto objetivo, es decir, un texto en el que no tienen cabida las opiniones o los juicios del reportero, sin importar el grado de acierto que estos puedan tener. En definitiva, el periodista, a la hora de redactar, ha de atenerse a la verosimilitud y a la oportunidad para dar cuenta de los hechos, le sean o no de su agrado.

3.1.2. El estilo de la noticia

Además de las acotaciones de contenido vistas anteriormente, los textos informativos también cuentan con unas características de estilo que permiten diferenciarlos del resto de géneros periodísticos, tal y como se va a desarrollar a continuación en base a las enseñanzas del *Manual de periodismo* de Leñero y Marín (1986:54).

Según ambos teóricos, el estilo con el que las noticias han de redactarse está determinado, en primer lugar, por su función informativa, es decir, la motivación de dar a conocer acontecimientos que resultan desconocidos para el público.

De nuevo, vuelve a reiterarse en que dentro de esta función informativa no han de entrar juicios y valoraciones por parte del redactor. Las apreciaciones personales son incompatibles con una nota informativa, y esto deriva también en diferentes exigencias morfológicas a la hora de componer los textos.

Según Leñero y Marín (1986:54), la objetividad de la que tienen que ser baluarte las notas informativas derivan en un uso del estilo impersonal, y da lugar a textos con un lenguaje ajeno a los adornos y las figuras retóricas. El objetivo es que el receptor capte con la mayor precisión posible los hechos que se están escribiendo y, para ello, la claridad en la expresión resulta clave.

El estilo ha de ser, por tanto, escueto, y la narración no ha de entrometerse en ningún momento entre los acontecimientos y el lector. La función del periodista es, en este sentido, la de pasar inadvertido entre el texto y el receptor del mismo. Para ello, apuntan Leñero y Marín (1986:54), el registro debe ser lo más cercano posible a la conversación ordinaria.

Si se obliga al lector a hacer un esfuerzo por comprender el contenido del texto, su efectividad será completamente nula. Por ello, desde el *Manual de Periodismo* de Leñero y Marín (1986:56) se especifica que, siempre que sea posible, han de evitarse construcciones gramaticales complejas o poco usuales, por muy correctas que resulten.

Se apela así a la claridad en la expresión como el factor esencial para construir una buena noticia. Esta claridad es entendida por Leñero y Marín (1986:56) como el uso de una expresión al alcance de todos, de un pensamiento al alcance de todos. Los conceptos han de ser lo más precisos posibles, enmarcados dentro de una sintaxis correcta y expresado a través de un vocabulario fácil de comprender.

La concisión es una condición importante, casi indispensable dentro de los textos noticiosos, y, de las afirmaciones de Leñero y Marín (1986:56) puede extraerse que esta concisión se consigue mediante una economía del lenguaje en la que cada palabra utilizada tiene la máxima carga de significación posible. En definitiva, ser conciso y claro es dar el mayor número de datos con el menor número de palabras posible.

Según Leñero y Marín (1986:57), la noticia o nota informativa, para conseguir la ansiada brevedad que se busca, debe constar de párrafos breves, con frases simples y directas, señalando que lo ideal sería que cada una de las palabras que se escriben resultara indispensable para la coherencia del texto.

Por ello, se descarta el uso de adornos del lenguaje. Las figuras retóricas y los registros más elevados y cultos tienen cabida en otros textos como los artículos de opinión, o bien en otros géneros literarios, pero no en aquellos cuya finalidad es informar de la forma mejor y más breve posible.

Además, el texto ha de contener un cierto ritmo que mantenga la atención del lector y evite que este desvíe el interés hacia otra publicación. En este sentido, Leñero y Marín (1986:57) recomiendan que se combinen de forma armoniosa frases largas y cortas.

3.1.3. Estructura de la noticia

Consideramos, a continuación -y antes de profundizar más en la categorización de los diferentes elementos que componen la estructura de una noticia o nota informativa- relevante la introducción y desarrollo del esquema de los textos periodísticos propuesto por María Rosario Bueno Lajusticia en su aportación a la revista *Estudios sobre el mensaje periodístico*: 'Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia' (2000) para una comprensión más acertada y completa de cómo se organizan las diferentes secciones que componen una noticia.

Antes de nada, conviene hacer un inciso para recordar qué se entiende por macroestructura y superestructura de un texto, dos conceptos abordados por el Centro Virtual Cervantes de la siguiente manera:

Por un lado, se entiende como macroestructura textual al:

Contenido semántico global que representa el sentido de un texto. Para que un texto se reciba como una unidad de comunicación ha de poseer un núcleo informativo fundamental, que es el asunto del que trata o tema. La macroestructura textual, pues, es un concepto cercano al de tema o asunto del texto, reinterpretados en el marco del análisis del discurso (CVC, 2016)

Por otro lado, desde el Centro Virtual Cervantes se establece que la superestructura textual es:

la estructura formal que representa las partes en que se organiza el contenido de un texto. Es, pues, el esqueleto reconocible que caracteriza un género discursivo, por su forma habitual y por ello convencional de estructurar la información: organiza las secuencias de frases y les asigna una función específica en la comunicación (CVC, 2016)

En lo que respecta a los análisis ofrecidos por Lajusticia (2000:251), y reflejados en el esquema que posteriormente se expondrá, el cuerpo de la noticia se puede dividir en dos secciones principales: el resumen, que comprendería un encabezamiento en el que encontramos el titular de la noticia y su entradilla; y, por otro lado, la historia, es decir, el cuerpo de la noticia propiamente dicha.

Dentro de la noticia, la información se divide en dos ramas diferentes pero cohesivas entre sí. Por un lado, encontramos la situación de la noticia, es decir, la narración que de los hechos expuestos hace el redactor.

En esta situación, a su vez, tal y como se observa en el planteamiento de Lajusticia (2006:251) puede derivarse hacia dos direcciones que corresponden con la situación temporal en que se establecen los sucesos. De esta manera, el redactor se encuentra ante la disyuntiva de optar por exponer el episodio de la noticia o, por el contrario, hacer referencia al pasado mediante los antecedentes de la misma.

El episodio consta de dos estructuras: las consecuencias que han tenido las acciones informativas que se narran y, obviamente, la propia acción, denominada por Lajusticia (2006:251) como acontecimiento principal. En este acontecimiento principal, se responden a las principales preguntas que pueden surgirle al lector.

En primer lugar, en la narración de los acontecimientos principales hay que hacer referencia a las causas que han motivado ese suceso. Debe aclararse también cuándo ocurrieron y, por último, los objetivos con los que se ha realizado la acción de la que se está tratando en el texto.

Además del episodio, como hemos mencionado con anterioridad, dentro de la situación nos encontramos con los antecedentes de la historia. Es por ello que realizar esta tarea de contextualización resulta crucial si se quiere cumplir con la función informativa del texto. De esta

forma, Lajusticia (2006:251) apunta que la sección denominada “antecedentes” puede dividirse en dos grupos que está correlacionados: el contexto y la historia.

El contexto incluirá, según señala, los acontecimientos previos a la noticia y las circunstancias que han motivado ese contexto. Las circunstancias, en sí mismas, son una noticia que, probablemente, haya sido publicada y, por tanto, debe cumplir con el esquema informativo de la noticia para resultar efectiva.

Así, dentro de las circunstancias deberá hacerse referencias a las causas que derivaron en ese hecho, además de los objetivos que motivaron su realización y, en última instancia, en qué momento temporal se llevaron a cabo.

Como norma general, aunque no es necesario, las noticias cuentan con un protagonista de las acciones cuyas reacciones se recogen para dar más veracidad al texto y ampliar la información ofrecida. En ocasiones, incluso las propias reacciones son las protagonistas de la noticia.

Según el esquema presentado en Lajusticia (2006:251), la de comentarios es la segunda gran categoría de la macroestructura semántica del texto periodístico, y está compuesta por las declaraciones que se han generado alrededor de la noticia, es decir, todas las reacciones que se recogen en el texto y que complementan la información o, por el contrario, sirven de eje central sobre el que gira el relato.

Estos comentarios, a su vez, pueden ser apuntes verbales a lo ocurrido o conclusiones sacadas de la situación que se trata. Estas conclusiones, según su situación en la línea temporal, se pueden concebir como expectativas ante el suceso que va a tener lugar o, por el contrario, puede ser una evaluación de lo acontecido si se pronuncian a posteriori.

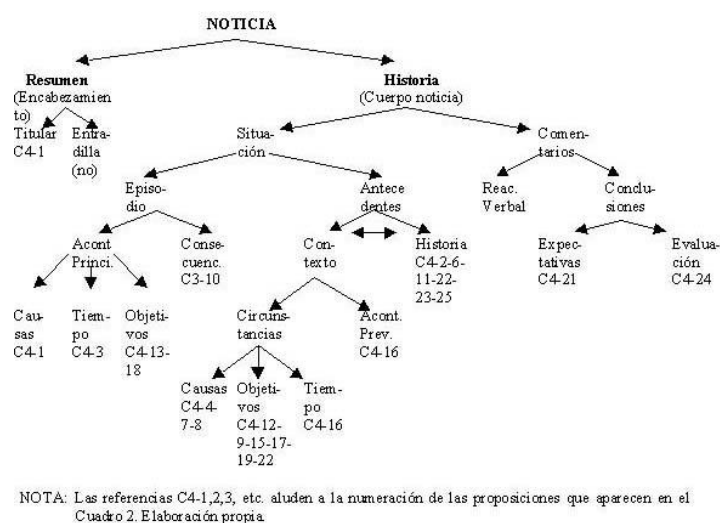


Figura 1. Esquema de la estructura de la noticia por Lajusticia (2006:251)

3.1.4. Acotaciones del *Libro de estilo LaF1.es*

Estas indicaciones y estructura se complementan con las encontradas dentro de otra de las fuentes principales que han servido para confeccionar el marco teórico-metodológico del presente TFG, el *Libro de estilo LaF1.es*. Resulta especialmente elocuente la presencia de este recurso a la hora de contrastar los resultados que se obtendrán en el posterior análisis, pues es un texto que ofrece indicaciones directas de cómo se ha de redactar en uno de los medios investigados.

El *Libro de estilo LaF1.es*, de elaboración propia por parte del jefe de redacción del portal, Martí Muñoz Alejandro, establece normas específicas de redacción que concuerdan con las teorías básicas de las principales escuelas de periodismo, entre la que destaca la conocida como 'técnica de la pirámide invertida'.

Tal y como establece esta técnica, los textos informativos se vertebran de tal manera que los hechos que resultan de mayor interés aparecen antes en la narración que los sucesos considerados menos relevantes, a fin de captar la atención del lector lo antes posible.

Según se establece en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:3), el uso de este procedimiento no resulta obligatorio, aunque sí se recomienda seguirlo a fin de que los textos resulten más efectivos. No obstante, sí se especifica que el hecho más importante es el que ha de abrir la noticia, hecho que, a su vez, también tendrá que estar recogido en el título de la noticia.

➤ **Estructura del texto informativo propuesta en el *Libro de estilo LaF1.es***

A colación de la técnica de pirámide invertida que se propone en el *Libro de estilo LaF1.es*, dentro del manual se establece una indicación de cuál es la posible estructura del texto de la noticia. Consideramos estas orientaciones relevantes para la posterior comprensión de las decisiones que se toman a la hora de reelaborar las notas informativas, no solo en esta publicación, sino en el resto de portales web analizados, dada la similitud entre ellos.

El *Libro de estilo LaF1.es* (2016:3) dispone que, a pesar de que la noticia debe iniciarse con el hecho más importante, el siguiente párrafo puede constar de una frase que explique lo señalado en la entradilla, o bien ofrezca antecedentes necesarios para comprender la información reflejada en el resto del artículo, algo que rompe con la relación de hechos.

Esta indicación es aplicable al resto de párrafos que componen el cuerpo de texto de la noticia, aunque, tal y como se especifica, en ningún caso, un párrafo debe exceder las 100 palabras de longitud. Como ya se ha remarcado anteriormente, la concisión es una característica clave para que la noticia cumpla con su función, y párrafos excesivamente largos pueden romper el ritmo de lectura y cansar al receptor.

Los sucesos explicados a lo largo de una noticia cuentan con unos antecedentes que, por norma general, acaban desencadenando la situación que se explica; por tanto, la tarea de contextualización resulta esencial si se quiere conseguir que el lector comprenda a la perfección la información reflejada en la nota informativa.

En este sentido, desde el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:3) se insta a que un texto informativo deba explicarse en sí mismo. En otras palabras, ha de estar concebido de manera que el lector no tenga la necesidad de recordar los antecedentes de la noticia para comprender la información que se le está ofreciendo.

Dentro de la propia vertebración del texto, dentro del *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4) se hace alusión al primer elemento que cualquier lector se encuentra a la hora de abordar una nota informativa: el titular.

➤ **El titular, según el *Libro de estilo LaF1.es***

Esta pieza, definida en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4) como el principal elemento de una información, sirve para captar la atención del lector e imponerle del contenido del cuerpo de texto. De esta manera, se exige que sean inequívocos, concretos, asequibles para todo tipo de lectores y que estén apartados de cualquier tipo de sensacionalismo.

Además, es una imposición que resulten escuetos y, según el manual en el que nos estamos centrando, este no debe tener una extensión superior a los 65 caracteres, contando con espacios, aunque, bajo ningún concepto esta brevedad tiene que estar reñida con la claridad expositiva y ni las normas elementales de sintaxis en español.

Dicho elemento de la noticia es de suma importancia, pues se trata de la primera impresión que el lector va a recibir del artículo. El titular, según se especifica dentro del *Libro de estilo LaF1.es* (2016:8), puede componerse de cintillo, antetítulo, título, subtítulo y sumario.

- **Título**

El título viene definido en la presente guía como la parte principal de un titular. Se especifica que este no debe exceder de las 13 palabras, el equivalente a unos dos renglones, algo que se hace por motivos de maquetación; a su vez, debe contener lo más importante de la noticia en el caso de un texto informativo.

Tal y como se señala en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4), el título, conjuntamente con la entradilla, van a determinar los usuarios que lleguen a las publicaciones del portal en función de lo concretos que sean.

De esta manera, un título y una entradilla adecuados atraerán al tráfico al portal, y si se utilizan los términos adecuados y principales, se simpatizará además con el SEO –search engine optimization-de los motores de búsqueda, es decir, con el posicionamiento y optimización web.

En lo referido a la expresión en el título, se aconseja desde el presente manual el uso de enunciaciones afirmativas en lugar de negativas, incluyendo solo de forma excepcional la palabra ‘no’. Esta directriz se justifica en el hecho de que, por regla general, es noticia lo que ocurre en lugar de lo que no ha pasado

- **Antetítulo y subtítulo**

Junto con la información ofrecida por el titular, dentro del título de una noticia encontramos otros dos elementos que pueden complementar y aumentar la información que se ofrece en la cabecera. Se trata de los antetítulos y los subtítulos. Por regla general, según se especifica en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:8) ambos tienen, casi siempre, más palabras que el título.

El antetítulo y subtítulo desarrollan y explican lo señalado en el titular de la noticia. Se trata de elementos que, en todo caso, y por mucha relación que guarden con la cabeza, resultan complementarios; sin embargo, han de redactarse de tal forma que sean una unidad de significación y que, por tanto, puedan leerse separados unos de otros sin que por ello el lector pierda la comprensión del conjunto.

En el *Libro de estilo LaF1.es* (2016: 8) se especifica, no obstante, que el antetítulo puede consistir, en ocasiones, en titulares no noticiosos, sino de encuadre temático o geográfico, aunque sí se restringe su longitud a menos de un renglón y su tipografía al uso de letras mayúsculas en todo caso.

➤ **La entradilla, según el *Libro de estilo LaF1.es***

Después del título, la ‘entradilla’ se establece en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4) como segundo elemento a tener en cuenta dentro de la estructura de una nota informativa, siendo el primer párrafo del cuerpo de texto de la noticia.

Esta puede estar diferenciada o no tipográficamente –en el caso de LaF1.es, mantiene la misma tipografía que el resto del cuerpo de texto- y, tal y como se especifica en el manual que nos sirve de referencia, ha de contener lo principal del cuerpo informativo, pero, en ningún caso, debe servir de resumen o sumario de todo el artículo.

La intención es captar la atención del lector para que este lea el texto completo y absorba la información que en él se contiene, y mostrar en primera instancia un resumen de todo lo que se va a desarrollar a continuación supondría la pérdida del interés del receptor y, en última instancia, la pérdida de visitas a otras secciones del portal.

Sin embargo, y a pesar de la necesidad de tener en mente la premisa expuesta en el anterior párrafo, la entradilla ha de ser lo suficientemente completa y autónoma como para que el lector conozca la información fundamental de la noticia ante la que está solo leyendo el primer párrafo de la misma. Así, es también recomendable que en el primer párrafo se encuentre la respuesta a las clásicas preguntas de qué, quién, cómo, dónde, cuándo y por qué.

Por lo tanto, la entradilla puede considerarse como un complemento más a lo expuesto en el título de la noticia y, de hecho, en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4) se especifica que de la lectura de la entradilla necesariamente hay que desprender el título de la información. Por otro lado, se establece que, por motivos de maquetación, su extensión ideal es de unas 60 palabras.

Resulta de especial interés la acotación que se hace dentro del *Libro de estilo LaF1.es* (2016:4) en relación al contenido puro de la entradilla, y es que se califican como 'nefastas' formas entradilla:

A) Una larga cita entrecomillada que obligue al lector a esperar varias líneas para saber quién es el autor de la frase que está leyendo, debido a que ello desvirtúa el entrecomillado porque, hasta el final de la transcripción, el lector no sabe quién lo está diciendo.

B) Una entradilla de estilo notarial de narración, es decir, una descripción puramente factual de los hechos, fórmula que, se aconseja, ha de ser sustituida por una construcción que destaque las consecuencias de los hechos.

➤ **La entradilla de portada, según el *Libro de estilo LaF1.es***

A continuación de la entradilla, el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:5) dispone la existencia de un segundo tipo de entradilla opcional y que está más ligada con los intereses de maquetación que con los propios de información. Esta segunda entradilla, opción no obligatoria pero que se aprovecha en la mayor parte de los casos, consiste en un párrafo que aparecerá solo en la portada de la página web. En cuanto a estilo, se establece que concentre al máximo la información, con las claves de la noticia; mientras que se pide una extensión menor a los 120 caracteres.

➤ **El cuerpo informativo, según el *Libro de estilo LaF1.es***

Siguiendo el esquema lógico de un texto periodístico, en el *Libro de estilo LaF1.es* (2016:5) se nos presenta el cuerpo informativo, es decir el lugar en el que toda la información que se ha presentado a lo largo del titular, antetítulo, subtítulos y entradilla se desarrolla finalmente con todos los elementos que resulten necesarios para complementarla.

En el cuerpo de texto, por tanto, encontraremos los datos que no han figurado en la entrada de la noticia informativa, con explicaciones de los antecedentes a los sucesos expuestos y apuntes que derivan en las posibles consecuencias de los mismos.

3.1.5. Algunas estrategias de traducción de textos periodísticos

Como se ha destacado con anterioridad, para la elaboración del presente TFG se ha procedido a la confección de un corpus ‘compuesto por textos periodísticos con temática de Fórmula 1 contenidos en prensa especializada. Los textos en español encuentran su fuente de información en los publicados previamente en inglés, de los que se nutren e, inherentemente, adaptan estructuras y contenidos que posteriormente se analizarán.

Debido a esta razón, consideramos relevante hacer mención dentro del apartado de marco teórico-metodológico al artículo escrito por María José Hernández Guerrero (2006) para *Quaderns, Revista de traducció*, titulado ‘Técnicas específicas de la traducción periodística’.

Por tanto, presentamos a continuación los puntos principales del artículo de María José Hernández Guerrero a fin de establecer un precedente teórico que, en caso de encontrar posteriores técnicas de traducción encubiertas en el análisis de los textos del corpus, nos permita clasificarlas e identificarlas con una mayor sencillez.

Guerrero cita a Hurtado Albir (2001:268) para dar una primera aproximación a lo que se considera como una técnica de traducción, que, parafraseando a Albir (2001:268), es un “procedimiento generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas:

- 1) Afectan al resultado de la traducción
- 2) Se catalogan en comparación con el original
- 3) Se refieren a microunidades textuales
- 4) Tienen un carácter discursivo y contextual
- 5) Son funcionales”.

Los traductores que se enfrentan a textos periodísticos, según apunta Guerrero (2006:128), han de emplear variadas técnicas de traducción con el objetivo principal de superar las barreras culturales que separan a ambos textos, dada la importante carga sociocultural que tienen los textos periodísticos.

De esta manera, el traductor tiene que hacer acto de presencia para compensar el cambio de sistema sociocultural con el objetivo de que la comunicación se realice de manera fluida y que, a su vez, el texto informativo cumpla con el cometido con el que fue creado, incluso en la lengua meta.

➤ **Amplificación lingüística**

Según apunta Guerrero (2006:132) en 'Técnicas específicas de la traducción periodística', una de las primeras estrategias a las que el traductor o redactor del texto informativo puede recurrir es la conocida como amplificación lingüística.

Tal y como desarrolla, esta técnica se sirve de una mayor contextualización para dar una información que se considera relevante en el texto meta debido, entre otros motivos, a la falta de bagaje cultural del receptor. Para ello, se introducen nuevas precisiones que no se encuentran en el texto original.

Esta técnica se puede emplear con diferentes finalidades que, a continuación se exponen de acuerdo con lo concretado por Guerrero (2006:132-133):

- **Actualización de la información**

Por un lado, se puede conseguir una actualización de la información. Esto se realiza mediante la adición de nuevos datos o hechos que no constan en la noticia original pero que resultan relevantes por la actualización o evolución que se ha producido en los sucesos reflejados en el texto.

- **Explicación de la información**

Para que un texto informativo resulte efectivo ha de comprenderse a la perfección y, por tanto, en ocasiones se considera necesario explicar lo que ocurre en la noticia original a fin de facilitar su discernimiento al lector del texto meta.

- **Contextualización de la información**

Como se ha señalado con anterioridad, la carga sociocultural de los textos informativos en ocasiones presenta retos a los traductores, quien tienen que trasvasar una realidad de una cultura X a una cultura Y en la que no es tan conocida. De esta manera, Guerrero (2006:133) señala que el nuevo marco sociocultural fuerza al traductor o redactor a tener que contextualizar la información con el objetivo de adecuar la información a la realidad más próxima del lector.

➤ **La comprensión lingüística**

Antes de desarrollar este apartado, es necesario mencionar que el término 'comprensión' se refiere al acto de 'comprimir' el texto para obtener un resultado de menor tamaño, y no debe ser confundido con el acto de 'comprenderlo'.

Según se deriva de las justificaciones dadas por Guerrero (2006:134) en su artículo 'Técnicas específicas de la traducción periodística', la comprensión lingüística puede

considerarse como una estrategia casi antagónica a la de amplificación lingüística desarrollada en el punto anterior.

Esta técnica de comprensión lingüística puede encontrar su razón de ser en motivos de maquetación y diferente propósito del texto en su lengua meta. Además, resulta especialmente recurrente en las publicaciones que se traducen para ser lanzadas en los portales online, donde se otorga a cada artículo una extensión precisa.

Por tanto, tal y como apunta Guerrero (2006:134), debido a las nuevas necesidades del nuevo canal en el que se va a establecer el texto meta y del formato que se necesitará para dicha acogida, el traductor o redactor se ve obligado a usar técnicas que acorten el contenido del texto.

En esencia, se trata de una estrategia consistente en la síntesis de los elementos lingüísticos del texto origen. Las consecuencias de dicha síntesis se notarán tanto en el tratamiento que se le otorgue a la información como en el espacio que esta tenga asignada, y Guerrero (2006:134) acude al ejemplo práctico de una comprensión en una noticia extensa de ámbito nacional en el canal de partida que ha tenido que ser transformada en una noticia de carácter internacional en el texto de llegada con un tratamiento más breve.

➤ **La elisión**

De las teorías de Guerrero (2006:135) se desprende que la técnica de la elisión es una derivación de la comprensión lingüística, pues esta atiende a las mismas necesidades de espacio, aunque, ahora, nos encontramos con una decisión mucho más drástica en la que, por no considerar relevante cierta información, esta se omite.

Tal y como se señala en Guerrero (2006:135), esta es una técnica cuyo uso resulta frecuente en los textos de género informativo, y en menor medida en los textos de género interpretativo o argumentativo.

En el caso de los géneros informativos los originales se utilizan como base para crear un nuevo texto en español que debe funcionar como noticia para un público diferente e insertarse en las nuevas convenciones textuales. Por eso no es extraño que, independientemente del espacio asignado, se recurra con frecuencia a la elisión de partes del texto (con información que no se considera relevante para el nuevo lector), junto con la comprensión y la amplificación; son técnicas necesarias para que la noticia funcione como tal en el nuevo marco comunicativo (Guerrero, 2006:135)

3.1.6. Experiencia personal de trabajo en *LaF1.es*

Considero relevante la exposición de mis antecedentes laborales dentro del campo de especialidad que se está estudiado en el presente trabajo de fin de grado, pues entiendo que la experiencia personal acumulada a lo largo de, actualmente, más de dos años de labores de redacción dentro de uno de los portales estudiados en este TFG puede arrojar luz a los análisis que se van a llevar a cabo posteriormente para comparar los textos.

Desde septiembre del año 2014, formo parte de la redacción del portal *LaF1.es*, uno de los cuatro sitios webs cuyos textos componen el corpus en español. Por parte del director de redacción de presente portal, el director de redacción se puso en contacto conmigo para unirme a las filas de la página web.

Sin ningún tipo de experiencia en periodismo, más allá de la desarrollada a lo largo de seis meses en un blog personal, comencé a recibir encargos provenientes de diferentes fuentes, especialmente británicas y entra las que, como resulta evidente, se encontraban los dos portales que confeccionan el corpus en inglés.

Mis compañeros de redacción, muchos de los cuales se encuentran todavía –al igual que es mi caso- dentro del ‘staff’ del portal, comparten una situación muy similar a la mía, incluyendo el coordinador de redacción.

La gran mayoría son estudiantes o recién licenciados, especialmente en el grado de periodismo, aunque también hay redactores provenientes de otras especialidades como grados relacionados con la economía o, en mi caso con la traducción. Esta situación es extensible al resto de portales web analizados.

De esta manera, encontramos que solo en las altas esferas de las páginas webs hay presencia de profesionales de la labor, ya que la mayoría de componentes de la redacción no perciben salario alguno por el trabajo que realizan.

Dentro del ejemplo en el que nos estamos centrando, el portal *LaF1.es* cuenta entre sus filas con dos periodistas licenciados y profesionales: Cristóbal Rosaleny –antiguo director y cofundador de *CarAndDriverTheF1-* y Antonio Lobato –comentarista de Fórmula 1 desde el año 2004 para *Telecinco, LaSexta* y *Antena 3-*.

La falta de experiencia profesional previa en labores de periodismo se hace patente en las directrices y correcciones que desde los coordinadores llegan a la hora de redactar, especialmente durante los primeros meses de colaboración.

Estas directrices modifican el comportamiento de los redactores a la hora de abordar los textos, lo que, por tanto, altera también las decisiones de escritura y traducción que adoptarán a la hora de escribir un artículo informativo.

En mi experiencia personal, y tras una consulta, recibí por parte de un miembro del portal consejos relativos a la composición con recomendaciones de formular las noticias de forma simple y directa, sin grandes complicaciones ni recursos literarios de por medio, con el objetivo de hacer los textos lo más amenos posibles para que el lector se sienta atraído y no deje de visitar el portal.

Por otro lado se especificó también que, a pesar de que las noticias se envían en inglés u otro idioma, los redactores no tienen por qué sentirse obligados a respetar el texto original en su totalidad. De esta manera, se señaló que lo único que es absoluta e indispensablemente obligatorio respetar en todo momento son las palabras de los protagonistas.

La maquetación también resulta de especial importancia. Las páginas webs, esencialmente, sobreviven gracias a las visitas que reciben diariamente, y para atraer al lector tan importante es lo que se dice y cómo se dice como la forma en que esto se presenta.

La estética es un aspecto que se tiene muy en cuenta dentro del grupo de trabajo de *LaF1.es*, y de esta preocupación por la imagen emanan recomendaciones como las de no crear titulares que ocupen más de dos renglones, con el objetivo así de poder incorporarlos a la portada de la web de una forma más vistosa y elegante. Esta premisa cobra especial importancia cuando se trata de una noticia de gran relevancia, pues esta irá en la columna izquierda de la portada de la página web.

Es importante resaltar que dentro del editor de noticias y artículos hay una estructura predeterminada consistente en la inclusión de un titular, una imagen, un antetítulo, uno o varios subtítulos y, de manera opcional, una entradilla de portada. Por otro lado, existe también la opción de crear un titular para la portada y otro para el interior del enlace, por lo que una noticia puede contar con un título más chocante y llamativo en portada, pero comprometiendo así su carácter informativo

The screenshot shows a text editor interface with the following fields and options:

- Título ***: A text input field.
- Sección**: A dropdown menu with the option "-- Ninguno -".
- Título portada**: A text input field.
- Categoría noticias**: A dropdown menu with the option "Noticia".
- Antetítulo**: A text input field with a small description below it: "Pequeña descripción que, en ciertos casos, complementa al título".
- Subtítulos**: A section with a "+" icon, a text input field, and a "Mostrar pesos de la fila" link. Below the input field is the text: "Subtítulos ubicados bajo el título resaltando los puntos más relevantes del contenido." and a button "Añadir otro elemento".
- Imagen**: A section with a "Seleccionar archivo" button, the text "Ningún archivo seleccionado", and a "Subir al servidor" button. Below this is a detailed instruction: "Imagen principal que identifica visualmente a este contenido. Es conveniente utilizar los elementos de recorte: Focus y Crop. Focus para el resultado de imágenes alargadas, y Crop para el resultado de imágenes cuadradas. Los archivos deben ser menores que 300 KB. Tipos de archivo permitidos: png gif jpg jpeg."

Figura 2. Captura de pantalla del editor de texto de LaF1.es

Para el cuerpo de texto también existen recomendaciones relacionadas con la maquetación para hacer los textos amenos a la lectura y no desagradar a los lectores. De esta manera, resulta casi una imposición mantener una longitud que no vaya más allá de los nueve o diez párrafos.

Esta situación suele recordarse especialmente cuando el texto enviado para reelaborar es de una gran longitud, lo que obliga al redactor, en la mayor parte de las ocasiones, a hacer un resumen del mismo.

3.2. Metodología de trabajo

Procedemos, ahora, a explicar cuál ha sido la metodología de trabajo llevado a cabo para conseguir los resultados que posteriormente se expondrán, así como a justificar las herramientas que se han utilizado para conseguir dichas conclusiones.

3.2.1. Presentación y justificación del corpus

Para la realización de este trabajo, se ha confeccionado un corpus compuesto por textos en inglés y en español recogidos en prensa especializada. Cabe destacar que la determinación de analizar este tipo de prensa viene dada por el mayor volumen de contenido que ofrece, la mayor tecnicidad de sus textos y por el hecho de que, en español, resultan más interesantes al no tener apenas desplazados al foco de la noticia y tener que recurrir por ello a fuentes informativas externas.

Se ha decidido escoger este par de idiomas, además, por ser las dos principales lenguas de trabajo que he manejado durante los cuatro años de grado, así como por ser también dos de las principales lenguas de comunicación dentro del campo de especialidad de Fórmula 1.

El inglés es el idioma oficial de la FIA -Federación Internacional de Automovilismo-, y la mayoría de los equipos tienen su base en el Reino Unido, lo que le da una mayor reputación a los medios que allí se publican. A su vez, la prensa inglesa, por su cercanía con la competición, fue pionera en el seguimiento detallado del campo de especialidad aquí tratado.

Debido al gran crecimiento que la prensa digital ha experimentado durante los últimos años, en el Reino Unido actualmente existen gran cantidad de publicaciones que ofrecen un seguimiento del Campeonato del Mundo de Fórmula 1, sin embargo, por cuestiones de tradición, número de visitas, calidad de colaboradores y fidelidad de información, hay tres que sobresalen por encima del resto.

Autosport, *Motorsport.com* y *F1i* han sido los portales en lengua inglesa elegidos para conseguir los textos que cumplan con los objetivos del estudio. Cabe destacar que, aunque la edición de *Motorsport.com* aparezca afincada en los Estados Unidos, los redactores de F1 provienen de Gran Bretaña, y es en este último país donde tienen más eco sus publicaciones.

Las tres páginas ofrecen una cobertura exhaustiva del mundial, con enviados especiales a todos y cada uno de los Grandes Premios, fuertes contactos dentro de los equipos y diferentes organismos que componen la competición, así como un elenco de analistas y redactores de primer nivel mundial entre los que se encuentran antiguos pilotos, jefes de equipo y mandatarios.

Dentro de estos tres portales, y tras una extensa búsqueda a través de su archivo, se han decidido seleccionar cuatro noticias. La decisión de escoger estos cuatro textos reside en la repercusión que han tenido en toda la prensa internacional por lo chocante y relevante que ha resultado la información que en ellos se contenía.

En lo que respecta a la prensa en español, al igual que ocurre en Gran Bretaña, la proliferación de los medios online ha resultado en un mayor seguimiento de la Fórmula 1 y, por tanto, en la creación de un mayor número de webs especializadas.

Sin embargo, la prensa especializada local tiene más complicado hacerse un “nombre” dentro de la Fórmula 1 a nivel mundial debido a la importancia que tienen los medios británicos, y por la falta de presupuesto para poder permitirse uno o más enviados especiales a cada uno de los Grandes Premios de esta temporada.

De esta manera, a pesar de que hay diferencias notables en el número de visitas que registran las diferentes páginas webs, la calidad y experiencia de los redactores está más igualada, y el volumen de contenido informativo es similar, pues todas se nutren de las mismas fuentes.

Por tanto, para que el corpus resulte más representativo de cuáles son las estrategias de traducción y el tratamiento que se le da a la información recogida de los portales británicos, se han elegido cuatro páginas webs en español. Estas son, *LaF1.es*, *CarAndDriverTheF1.com*, *F1aldía* y *TheBestF1*.

Estas páginas, no obstante, y a pesar de estar por detrás de los portales británicos en nivel de competitividad, sí se toman como referencia dentro de nuestro país debido al volumen de contenido -información más creación propia-, a su historia -*CarAndDriverTheF1.com* existe desde hace más de diez años- y a la calidad de alguno de sus redactores -comentaristas como Antonio Lobato o Cristóbal Rosaleny escriben para *LaF1.es*-, así como por el hecho de que estos portales están enviando desde hace años a redactores a varios Grandes Premios y jornadas de test.

Dentro de estas páginas webs, se han escogido las noticias cuyo contenido coincide con el de los portales online escogidos en la prensa inglesa, con el objetivo de poder realizar una comparación entre ambos y descubrir cuáles son las coincidencias y diferencias en la redacción, estructura y tratamiento de la información de las diferentes noticias.

Es necesario apuntar que el corpus que en este TFG se muestra no es un corpus usual que responde a las características de la lingüística de corpus, pues, en este caso, parámetros como el número de palabras no nos interesan. Para la investigación, por tanto, se ha realizado una colección de noticias en base a su repercusión, pues, como se ha observado, todas han tenido un eco en español que ha derivado en, al menos, tres noticias derivadas de la fuente original de estas.







| | | | |
|---|------------------|---------------------|------|
|  N1-EN-AutosportBianchi | 03/06/2016 11:27 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N2-EN-MotorsportDennis | 04/06/2016 13:15 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N3-EN-MotorsportHonda | 23/05/2016 13:03 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N4-ENb-AutosportRicciardo | 23/05/2016 13:10 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N4-EN-MotorsportRicciardo | 23/05/2016 12:58 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N5-EN-F1iHondaTokens | 04/06/2016 13:59 | Documento de tex... | 2 KB |

Figura 3. Corpus en inglés


















| | | | |
|--|------------------|---------------------|------|
|  N1-ESa-C&DBianchi | 03/06/2016 11:34 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N1-ESb-F1aldíaBianchi | 03/06/2016 11:36 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N1-ESc-LaF1.esBianchi | 03/06/2016 11:30 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N1-ESd-TheBestF1Bianchi | 03/06/2016 11:38 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N2-ESa-C&DDennis | 23/05/2016 11:29 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N2-ESb-LaF1.esDennis | 23/05/2016 11:27 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N2-ESc-TheBestF1Dennis | 04/06/2016 13:12 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N3-ESa-F1aldíaHonda | 04/06/2016 13:24 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N3-ESb-LaF1.esHonda | 23/05/2016 13:05 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N3-ESc-TheBestF1Honda | 04/06/2016 13:25 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N4-ESa-C&DRicciardo | 23/05/2016 13:01 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N4-ESb-F1aldíaRicciardo | 04/06/2016 13:40 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N4-ESc-LaF1.esRicciardo | 23/05/2016 13:00 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N4-ESd-TheBestF1Ricciardo | 04/06/2016 13:41 | Documento de tex... | 3 KB |
|  N5-ESa-C&DHondaTokens | 04/06/2016 14:02 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N5-ESb-LaF1.esHondaTokens | 04/06/2016 14:00 | Documento de tex... | 2 KB |
|  N5-ESc-TheBestF1sHondaTokens | 04/06/2016 14:03 | Documento de tex... | 2 KB |

Figura 4. Corpus en español

Una vez confeccionado el corpus, se ha procedido a un análisis textual de cada una de las noticias que lo componen, tanto en inglés como en español, para poder descubrir cuál es su estructura interna y, en consecuencia, facilitar la búsqueda de posibles estrategias encubiertas de traducción en base a las diferencias estructurales en los textos.

Tras el primer análisis y descubrimiento de la estructura, se ha procedido a una comparación del texto original con cada uno de sus textos meta a fin de desvelar qué tratamiento diferente o similar se ha dado a la información y al contenido, y a qué posible estrategia de traducción periodística se han debido estos parecidos o desigualdades.

3.2.2. Presentación de las noticias

A continuación, se procede a hacer una breve introducción de cada una de las noticias antes de pasar a realizar un análisis exhaustivo de su estructura y su contenido para, posteriormente, poder compararlas.

➤ N1-EN-AutosportBianchi

El texto versa sobre la intención –confirmada por los propios protagonistas- de la familia de Jules Bianchi de emprender acciones legales contra el equipo Marussia –actualmente Manor Racing-, contra la FIA –Federación Internacional de Automovilismo- y contra la FOM –Formula One Management- tenedora de los derechos comerciales del deporte.

➤ **N2-EN-MotorsportDennis**

La noticia gira en torno a unas declaraciones de Ron Dennis, jefe del equipo McLaren, en las que asegura que su conjunto será la escudería que consiga acabar con el dominio que Mercedes está imponiendo en la competición desde el año 2014.

➤ **N3-EN-MotorsportHonda**

En el texto se recoge una entrevista con Yusuke Hasegawa, máximo responsable del proyecto de Honda en F1, en la que el nipón señala que el departamento de motores de Honda no ha decidido aún cuál será la elección de diseño del propulsor para el año que viene después de que se vaya a retirar el límite de desarrollo de estos.

➤ **N4-EN-AutosportRicciardo**

Este artículo se hace eco de unas declaraciones de Daniel Ricciardo, piloto de Red Bull Racing, en las que trata numerosos temas relacionados con los acontecimientos que ocurrieron en el pasado Gran Premio de España, disputado en mayo de 2016 y en el que perdió la victoria ante su compañero de equipo por una mala estrategia de su escudería.

➤ **N-EN5-F1iHondaTokens**

Yusuke Hasegawa, máximo responsable del proyecto de Honda en F1, vuelve a ser el protagonista de la actualidad informativa. En esta ocasión, el japonés da explicaciones a la prensa acerca del retraso de Honda a la hora de desarrollar su motor, y asegura que, sin la limitación de 'tokens' –medida usada para delimitar el número de secciones del motor que se pueden modificar a lo largo del año- que tienen actualmente, su propulsor podría situarse al nivel del de Ferrari.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Tras la breve introducción del contenido de la noticia, pasamos a analizar cuál es la estructura de los cuatro textos elegidos en inglés. Por motivos de espacio, de las cinco noticias que componen el corpus, se ha decidido analizar y comparar solo las tres primeras.

Se realizará este análisis estructural de las noticias que componen nuestro corpus, con el fin de, en base a su vertebración y posterior indagación en el contenido, poder desvelar qué estrategias de traducción encubierta, si las hubiera, se llevan a cabo.

4.1. Estructura de las noticias en inglés

Presentamos, a continuación, un desglose estructural de las tres noticias en inglés que se encuentran dentro de nuestro corpus y que serán el eje central del posterior análisis que se va a llevar a cabo.

4.1.1. N1-EN-AutosportBianchi

En el primer texto, encontramos un título que nos da la información que, más adelante, se desarrollará en el cuerpo de texto. Por encima, se sitúa un antetítulo que nos indica en qué sección está recogida la noticia, aunque no complementa informativamente a lo ya dicho en el título. Posteriormente, una imagen sirve como ilustración al contenido. Estos tres elementos son también observables en la portada de la web, aunque a un tamaño más reducido.

Tras esta primera sección, nos topamos con el cuerpo de texto de la noticia, dividido en siete párrafos con una longitud no mayor de dos o tres renglones, con el primero de ellos sirviendo como introducción a la noticia, una fórmula que ya hemos designado en el marco teórico-metodológico como 'entradilla'.

A continuación de la entradilla, encontramos dos párrafos cortos que sirven al lector como contexto de los hechos que han derivado en la situación que expone la noticia que se está tratando, respondiendo en este caso a las preguntas de ¿qué ocurrió?, ¿dónde ocurrió?, ¿cuándo ocurrió? y ¿por qué ocurrió?

Luego de la breve contextualización histórica de los hechos, el autor procede a la introducción del primer interlocutor y de la primera transcripción textual, en este caso, procedente de un comunicado de prensa. El bloque de citas textuales, por su amplitud, se divide en dos párrafos de tres renglones cada uno, mientras que la introducción del interlocutor se adhiere al primero por motivos de equilibrio en la maquetación.

Una vez finalizado el primer bloque de citas textuales, se introduce un nuevo tema. Al igual que al inicio de la noticia, se repite la misma estructura mediante una contextualización histórica de los hechos que sirven como introducción al nuevo bloque de citas textuales.

Posteriormente, se presenta al nuevo interlocutor y se inicia el nuevo y último bloque de citas textuales, que servirá para cerrar la noticia y que se toma como conclusión de la misma. De esta manera, el esquema de la primera noticia en inglés es:

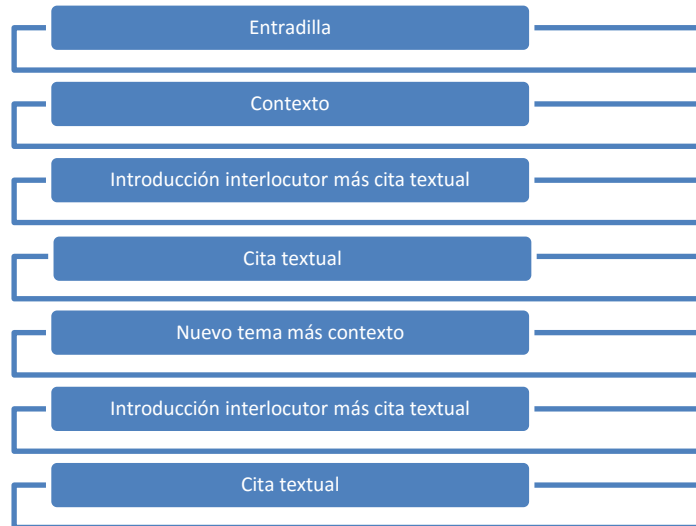


Figura 5. Esquema de la noticia N1-EN-AutosportBianchi

4.1.2. N2-EN-MotorsportDennis

Tal y como sucede con la noticia publicada por *Autosport* y analizada anteriormente, en portada nos encontramos un título que hace referencia al tema informativo que se va a desarrollar en el cuerpo de texto, así como con una imagen que sirve para ilustrar la nota y un antetítulo que indica la sección en la que está catalogado el artículo, aunque no sirve para complementar al título.

El primer párrafo de texto hace las veces de entrada, pero en esta ocasión nos lo encontramos con una tipografía diferente que le da más resalte respecto al resto del cuerpo de texto de la noticia. La entrada, a su vez, introduce al interlocutor.

A esta entrada le sucede una primera cita textual corta, de dos párrafos, en la que también se presenta al interlocutor y la fuente de las declaraciones, al no ser propias de Motorsport.com.

Después del primer bloque de citas textuales más introducción del interlocutor, se introduce un nuevo bloque de transcripción de la entrevista de Ron Dennis con la *BBC*, bloque dividido en dos párrafos de poca extensión.

Una vez introducido el primer bloque de citas textuales, el autor del texto procede a presentar el contexto que ha desencadenado las declaraciones que componen la nota de prensa. Este contexto responde a las preguntas de ¿quién lo hizo?, ¿cuándo ocurrió?, ¿qué ocurrió?

Tras la contextualización de la noticia, se vuelve a dar paso a un nuevo bloque de citas textuales, para lo que el autor realiza una introducción a las palabras que se van a reproducir posteriormente.

Finalmente, se introduce el último bloque de citas textuales, que sirve de cierre a la noticia y que está dividido en tres párrafos por la extensión de la misma. De esta manera, el esquema de la segunda noticia en inglés es el siguiente:

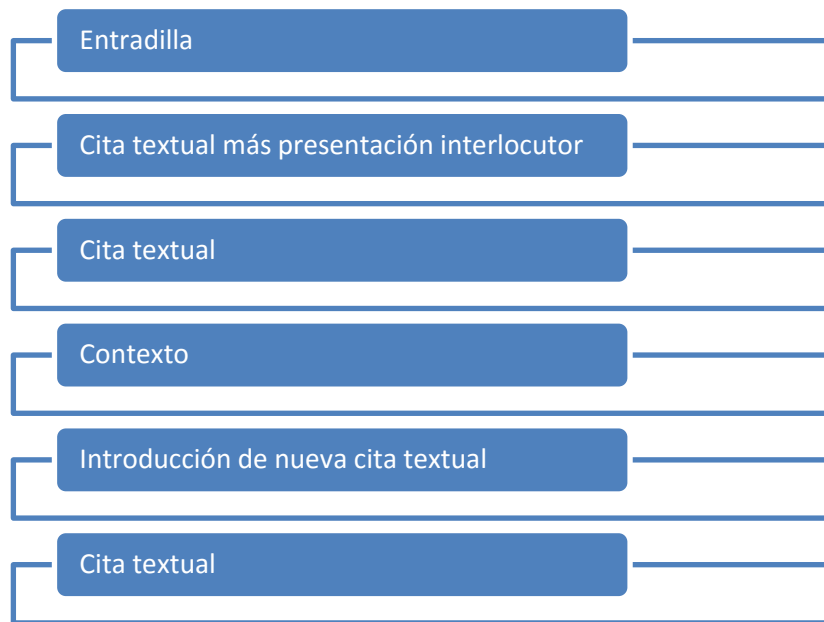


Figura 6. Esquema de la noticia N2-EN-MotorsportDennis

4.1.3. N3-EN-MotorsportHonda

En la segunda noticia de *Motorsport.com* del corpus, el esquema de portada es el mismo, con un título que sirve de punto de partida al contenido que posteriormente se desarrollará en el resto del cuerpo de la noticia. Junto al título, encontramos un antetítulo que indica la sección en que se encuentra catalogada la noticia, así como una ilustración relacionada con el tema a tratar.

El primer párrafo, la entrada, está escrito con una tipografía diferente, tal y como ocurre en la anterior noticia de *Motorsport.com* analizada. La letra es más gruesa y de mayor tamaño. A continuación de la entrada, el autor procede a realizar una extensa contextualización de la noticia. Este bloque de contexto está dividido en cuatro párrafos con una extensión mayor a lo habitual en la prensa inglesa.

Por primera vez, nos encontramos un “ladillo”, es decir, un pequeño título dentro del cuerpo de la noticia que sirve para dividir información extensa y partir la noticia en diferentes secciones con cohesión entre sí.

Tras el ladillo, se observa de forma clara una repetición de las estructuras que componen la noticia, con un primer párrafo que sirve como entradilla y que, a su vez, introduce al interlocutor y antes del primer bloque de citas textuales.

Después de la introducción del interlocutor, el autor procede a transcribir el primer bloque de citas textuales, dividido en dos párrafos y con una aclaración en el segundo que sirve como contextualización a la respuesta.

El autor vuelve a presentar un contexto después del primer bloque de citas textuales, contexto que añade nueva información a lo señalado por él y que sirve de cierre a la segunda parte de la noticia.

De nuevo, el redactor encargado de esta nota vuelve a introducir un ladillo que separa la sección anterior de una siguiente con una temática diversa a la tratada en el último segmento, aunque con el mismo protagonista.

Se inserta un nuevo segmento de contexto que, sin embargo, no cuenta con la suficiente coherencia como para poder considerarse como una entradilla por la falta de referentes. Luego del párrafo introductorio a la última sección de la noticia, el autor realiza una presentación de los hechos que se tratarán en el último bloque de citas textuales del artículo.

Por último, se procede a la adición un bloque de citas textuales dividido en tres párrafos con una longitud de entre tres y dos líneas, una sección que sirve como cierre de la noticia. De este modo, la estructura de la tercera noticia del corpus es:

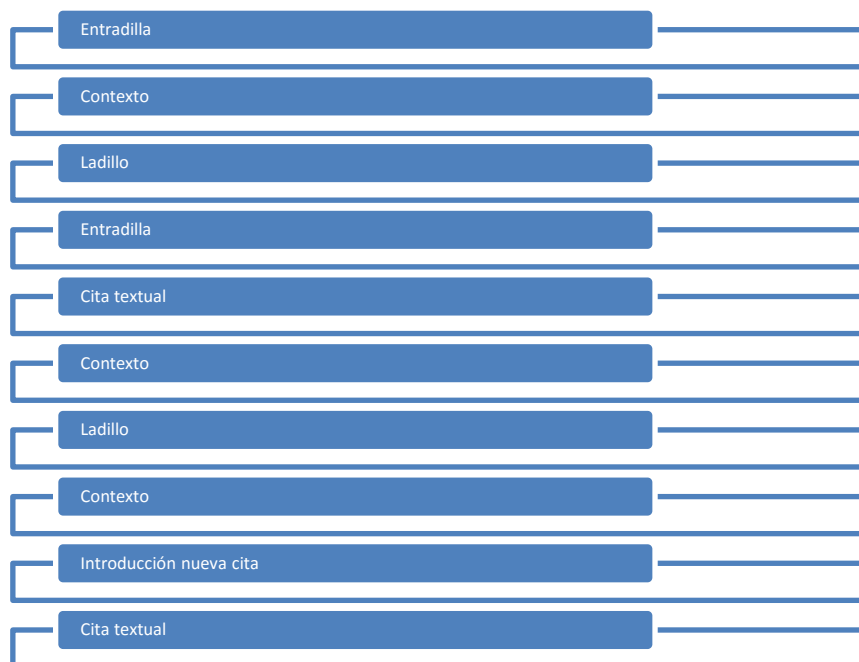


Figura 7. Esquema de la noticia N3-EN-MotorsportHonda

4.2. Estructura de las noticias en español

Una vez realizado el análisis estructural de los textos en inglés, procedemos a llevar a cabo la misma operación con los textos en español a fin de tener una base sobre la que elaborar la posterior comparación entre ambos.

4.2.1. N1-ESa-C&DBianchi

En el primer texto del corpus en español, derivado de la noticia “N1-EN-AutosportBianchi” que compone el corpus en inglés, encontramos una maquetación diferente a la que más adelante haremos referencia de una forma más desarrollada.

Además del título y la ilustración propia de la noticia, se observa un subtítulo que complementa la información del titular, y una primera entradilla anterior a la ilustración del artículo. Además, encima del título, un antetítulo cataloga la noticia dentro de la sección a la que pertenece.

El primer párrafo del cuerpo de texto, a efectos prácticos, sigue cumpliendo con la función de entradilla en la que también se combina una sección de contexto de la noticia para recordar a los lectores los hechos que han derivado en la situación que se expone.

Tras la entradilla, se introduce el primer bloque de citas textuales. Este tiene una longitud mucho mayor que el de los textos en inglés, pues, en lugar de dividirse en diferentes párrafos, todo aparece en el mismo. Al final del bloque, y sin ninguna separación de párrafo, la primera sección de citas textuales lleva adherida la introducción del interlocutor.

Después del primer bloque de citas textuales, las autoras de la noticia introducen un párrafo que sirve de antecedentes y que presenta un nuevo tema dentro de la noticia del que posteriormente se va a reflexionar.

El siguiente párrafo es el de mayor longitud de todo el texto. En este parágrafo se mezclan tres situaciones que hemos visto por separado en los textos en inglés. Por un lado, una introducción a una nueva cita. Justo después, la cita textual propiamente dicha y, por último, la presentación del interlocutor, repitiendo así la fórmula seguida en el primer bloque de citas textuales.

Esta última sección del escrito sirve como cierre a una noticia cuya estructura podría ser la siguiente:

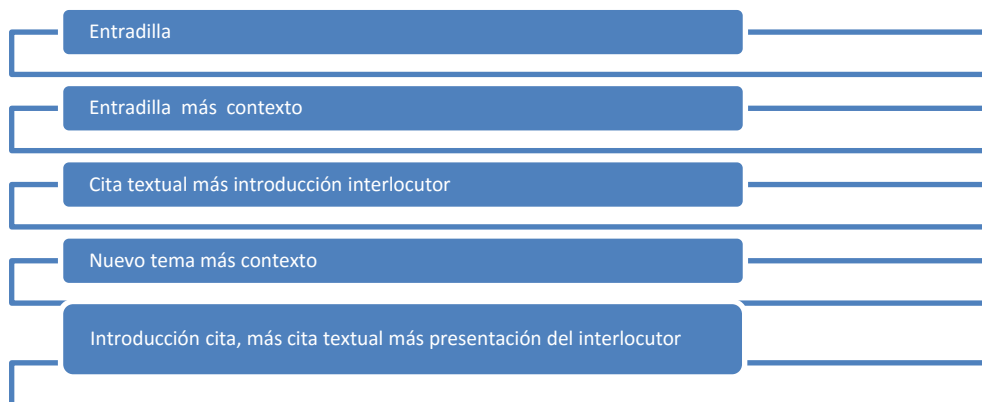


Figura 8. Esquema de la noticia N1-ESa-C&DBianchi

4.2.2. N1-ESb-F1aldíaBianchi

En la noticia equivalente de *F1aldía* encontramos una disposición diferente ya desde el resumen de la noticia, con un titular acompañado de antetítulo que lo complementa en información, mientras que no hay texto entre el titular y la ilustración.

El primer párrafo, muy extenso, hace las veces de entrada, sin embargo, debido a su longitud adquiere las propiedades de otras secciones del texto, y sirve también como contexto de esta. Además, en él se introduce a los dos protagonistas que intervendrán en el resto de la noticia.

Después del extenso párrafo inicial, el autor introduce todas las citas textuales en un mismo bloque, aunque dividido en dos párrafos. Dentro de ambos, de una considerable longitud que va desde las seis hasta las siete líneas, se mezclan las citas textuales de los dos interlocutores del texto.

Ambos párrafos están diferenciados tipográficamente utilizando un estilo cursivo, y en ningún momento hay una interrupción a la transcripción de las declaraciones de los personajes implicados en la situación informativa.

De esta manera, el esquema estructural del texto, mucho más sencillo que el observado en la noticia de *CarAndDriverTheF1.com*, es el siguiente:

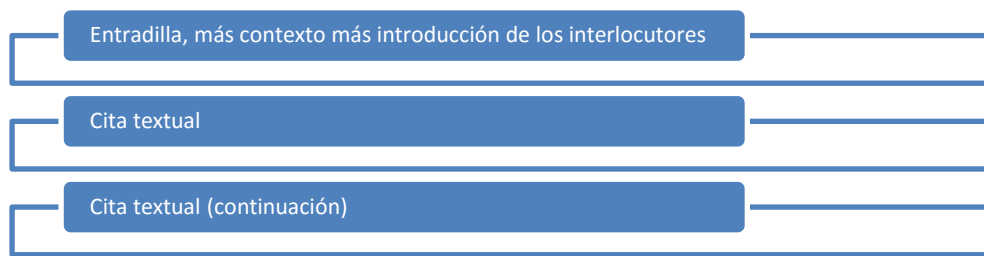


Figura 9. Esquema de la noticia N1-ESb-F1aldíaBianchi

4.2.3. N1-ESc-LaF1.esBianchi

En la noticia redactada por parte de *LaF1.es* podemos encontrar el resumen más detallado de todos. Además del titular, esencial en cualquier noticia, puede observarse la presencia de un antetítulo que complementa la información señalada en el titular, así como un subtítulo con declaraciones literales que sigue complementando la carga informativa del resumen.

El primer párrafo del cuerpo de texto hace la función de entrada, dando una pincelada al tema principal del cuerpo informativo, pero sin constituir en ningún caso un resumen del mismo, tal y como se especifica en el libro de estilo de esta publicación. Su longitud es de cinco líneas, aunque este tamaño queda falseado por la presencia de elementos de maquetación.

Tras la entrada, el autor procede a introducir al primer interlocutor en un amplio párrafo en el que, además de esta presentación, se conjuga un apartado de contexto. Siguiendo en el mismo párrafo, se procede a la inserción del primer bloque de citas textuales.

Una vez superado el segundo párrafo del texto, el autor vuelve a utilizar una estructura similar para el que será el cierre de la noticia. En esta ocasión, se vuelven a mezclar dos secciones dentro de un mismo párrafo, esta vez, la presentación de un nuevo interlocutor y el segundo bloque de citas textuales. Por tanto, la estructura del texto sería la siguiente:

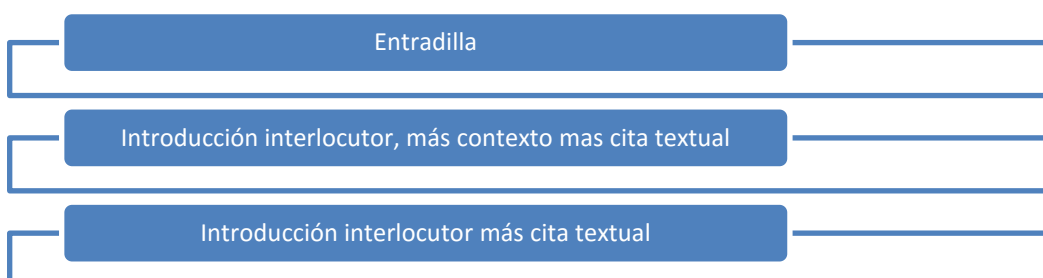


Figura 10. Esquema de la noticia N1-ESc-LaF1.esBianchi

4.2.4. N1-ESd-TheBestF1Bianchi

En la última noticia del corpus derivada del artículo original “N1-EN-AutosportBianchi”, encontramos una disposición en la sección de resumen diferente a lo visto en el resto de publicaciones en español hasta ahora.

A pesar de la inclusión lógica de un título, una imagen y un antetítulo que indica la sección en que está englobado el texto, no hay encontramos una entradilla en el primer párrafo del artículo.

En su lugar, el autor introduce un párrafo de unos cuatro renglones de longitud en el que hace directamente referencia al contexto de la noticia sin cumplir las funciones de entradilla que hemos estudiado con anterioridad.

Posteriormente, se procede a la mención del primer interlocutor y, esta presentación, sí se conjuga con una sección de contexto en el que se da importancia al episodio que se desarrolla en la noticia, construcción que sí encajaría dentro del concepto de entradilla.

El tercer párrafo, diferenciado tipográficamente del resto del texto, contiene el primer bloque de citas textuales. Este recoge las declaraciones de un solo protagonista y las presenta de forma ininterrumpida dentro de una sección con una longitud de alrededor de cinco párrafos.

Tras el segmento inicial de transcripciones, el autor procede a presentar al segundo interlocutor en un párrafo en el que también se inserta una sección de contexto en calidad de antecedentes que concuerdan con las declaraciones que se van a transcribir a continuación.

El segundo bloque de citas textuales está enmarcado dentro del quinto párrafo de la noticia. De nuevo, aparecen con una tipografía diferente y sin ningún tipo de interrupción, ocupando así un párrafo de cuatro líneas de extensión.

Finalmente, en la noticia redactada por *TheBestF1* encontramos un elemento desconocido hasta ahora: la conclusión. En un párrafo corto, el autor introduce un remate a la noticia que emana de su propia interpretación de los hechos, algo que rompe completamente con las normas de redacción de noticias que hemos estudiado con anterioridad.

De esta manera, la estructura del texto publicado por *TheBestF1*, sería el expuesto en el siguiente esquema:

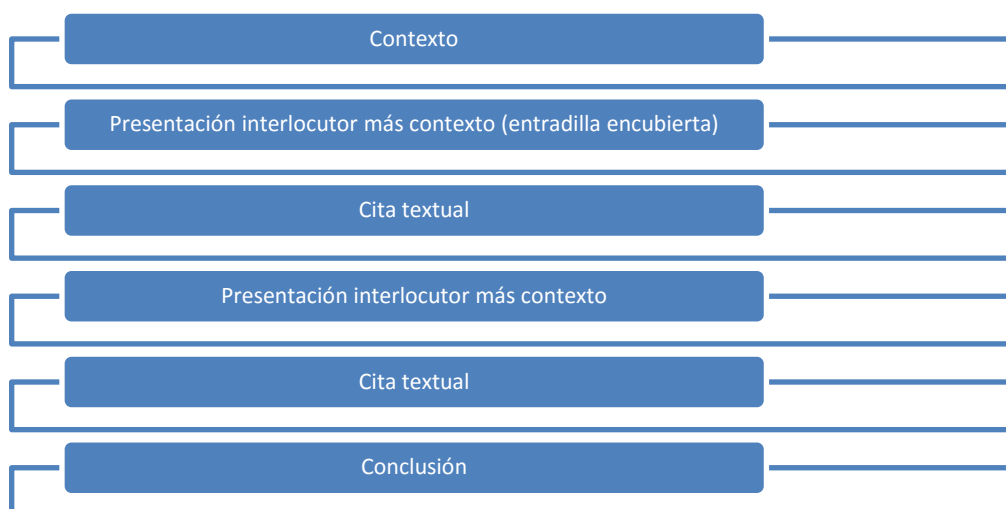


Figura 11. Esquema de la noticia N1-ESd-TheBestF1Bianchi

4.2.5. N2-ESa-C&DDennis

En la segunda noticia de *CarAndDriverTheF1.com* analizada en este corpus encontramos la misma disposición en la sección de resumen que en el artículo anterior. Junto con el título, el antetítulo que señala en qué sección está catalogado el texto y la ilustración, vemos un subtítulo que complementa la información ofrecida por el titular y un primer párrafo de entrada.

Justo debajo de la ilustración comienza el primer párrafo del cuerpo de texto, que hace la función de entrada y, a su vez, aporta contenido de contexto en calidad de episodio. Además, se introduce en él al primer interlocutor.

El segundo párrafo del artículo contiene el primer bloque de citas textuales. Este está escrito en una tipografía diferente y no se encuentra dividido en ningún párrafo, por lo que compone una sección con una extensión de tres renglones.

Tras la primera cita textual, el autor procede a la introducción del contexto de la noticia. Debido a lo amplio que resulta, este se encuentra dividido en dos párrafos de una extensión que ronda las tres o cuatro líneas.

Cabe destacar que, en este segundo párrafo, el contexto se mezcla con una introducción del siguiente bloque de citas textuales, en el que el protagonista sigue siendo el mismo interlocutor aunque con un tema ligeramente diferente.

Después de la introducción del nuevo tema del bloque de citas, el autor procede a la transcripción íntegra en un párrafo de las mismas. Al igual que ocurre con el anterior párrafo, la tipografía aquí es diferente, y su extensión se alarga hasta los seis renglones.

Finalmente, el autor decide unir la presentación del último bloque de citas textuales y las propias declaraciones en el párrafo que cierra la noticia. El tema a tratar es diferente y, de nuevo, las citas textuales aparecen con una tipografía diferente.

De esta manera, el esquema de la segunda noticia de *CarAndDriverTheF1.com* analizada en este trabajo sería el siguiente:

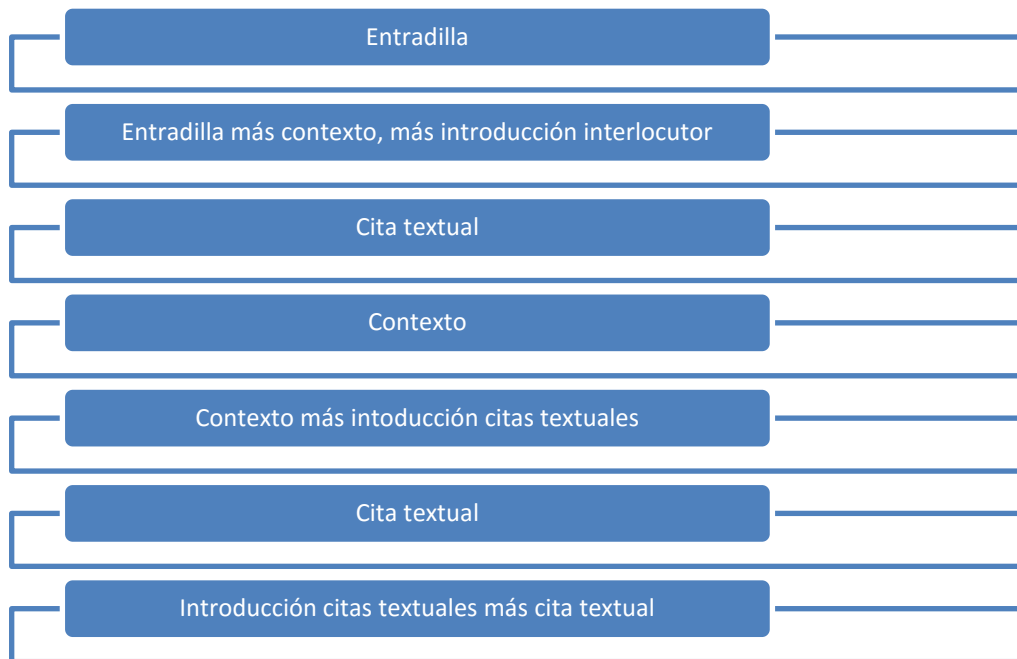


Figura 12. Esquema de la noticia N2-ESa-C&DDennis

4.2.6. N2-ESb-LaF1.esDennis

En la segunda noticia de *LaF1.es* analizada en este trabajo encontramos una estructura diferente y llamativa en la primera parte, lo que podríamos denominar la sección de resumen.

Al igual que ya hemos observado en el texto anterior de esta publicación, nos encontramos una portada consistente en un título, antetítulo que complementa su información y dos subtítulos que apoyan más el contenido que se refleja en esta sección, así como una imagen.

Sin embargo, en el cuerpo de texto es notable la ausencia de una entrada. En su lugar, el autor introduce directamente un largo párrafo de contexto en el que también se deja entrever cierta opinión subjetiva.

El segundo párrafo de la noticia sigue conteniendo contexto, pero este se mezcla con dos elementos más. Por un lado, aparece la presentación del primer interlocutor y, justo a continuación, se expone el primer bloque de citas textuales.

Tras la primera sección de declaraciones, el autor introduce un nuevo párrafo de contexto, con una longitud de siete renglones en el que también se encuentra una presentación del nuevo bloque de citas textuales.

Una vez presentado, se expone el segundo bloque de citas textuales, transcrito íntegramente en un párrafo que ocupa cinco renglones pero que, a diferencia del resto de publicaciones, no está tipografiado de forma diferente.

Como cierre a la noticia, el autor utiliza la misma fórmula empleada por *CarAndDriverTheF1.com*, conjugando en el párrafo final la presentación del último bloque de citas textuales y la reproducción de las mismas.

Por lo tanto, podemos concluir que el esquema de la segunda noticia de *LaF1.es* dentro del corpus es el siguiente:

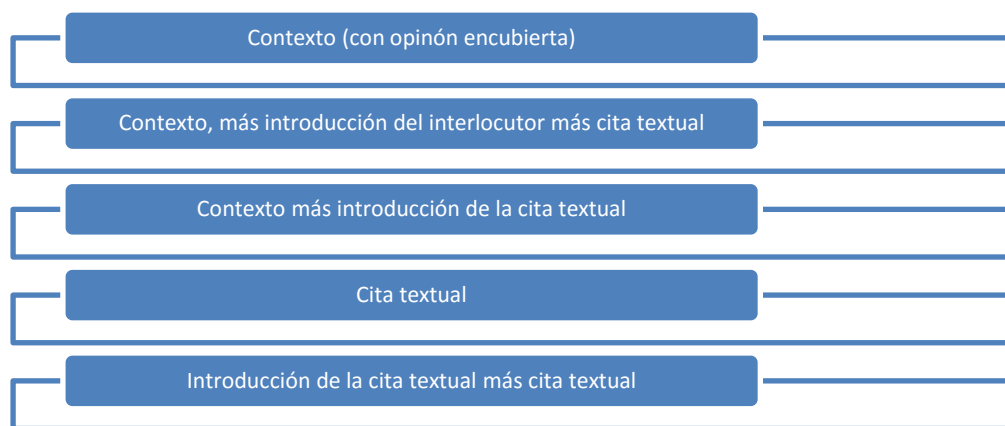


Figura 13. Esquema de la noticia N2-ESb-LaF1.esDennis

4.2.7. N2-ESc-TheBestF1Dennis

En la segunda nota de *TheBestF1* analizada, encontramos una estructura más coherente con las normas estilísticas del periodismo. De nuevo, en la portada se puede observar un titular acompañado por un antetítulo que indica la sección en que está englobado el texto, así como por una imagen.

El primer párrafo, no obstante, sí cumple esta vez con la función de entradilla, y ofrece una introducción a la información que posteriormente se va a desarrollar, aunque la opinión del autor resulta apreciable.

Una vez superada la entradilla, el autor procede a la presentación del primer bloque de citas textuales en el segundo párrafo, tarea que combina con el ofrecimiento de un pequeño contexto.

De nuevo, las citas textuales aparecen con una tipografía diferente. Estas están contenidas íntegramente en el tercer párrafo, que cuenta con una extensión de cuatro renglones.

Tras el primer bloque de citas textuales, el autor ofrece una introducción a la nueva sección en que se recogerán las declaraciones del protagonista, introducción que actúa también a modo de resumen de las mismas. De esta manera, se obvia la inclusión de un contexto a estas.

En el quinto párrafo, se realiza la segunda transcripción de citas textuales. Estas aparecen con un estilo de letra diferente al del resto del cuerpo de texto, y no se dividen ni se ven interrumpidas en ningún momento, lo que confiere a la sección una longitud final de seis renglones.

En la que se podría considerar como última sección de la noticia, el autor introduce en un párrafo el último bloque de citas textuales. Al igual que hemos observado en la introducción anterior, se repite la fórmula de convertir la presentación de las declaraciones en un pequeño resumen de las mismas.

Por último, el autor procede a la transcripción literal del último segmento de citas textuales. De esta manera, el esquema de la segunda noticia de *TheBestF1* analizada sería el siguiente:

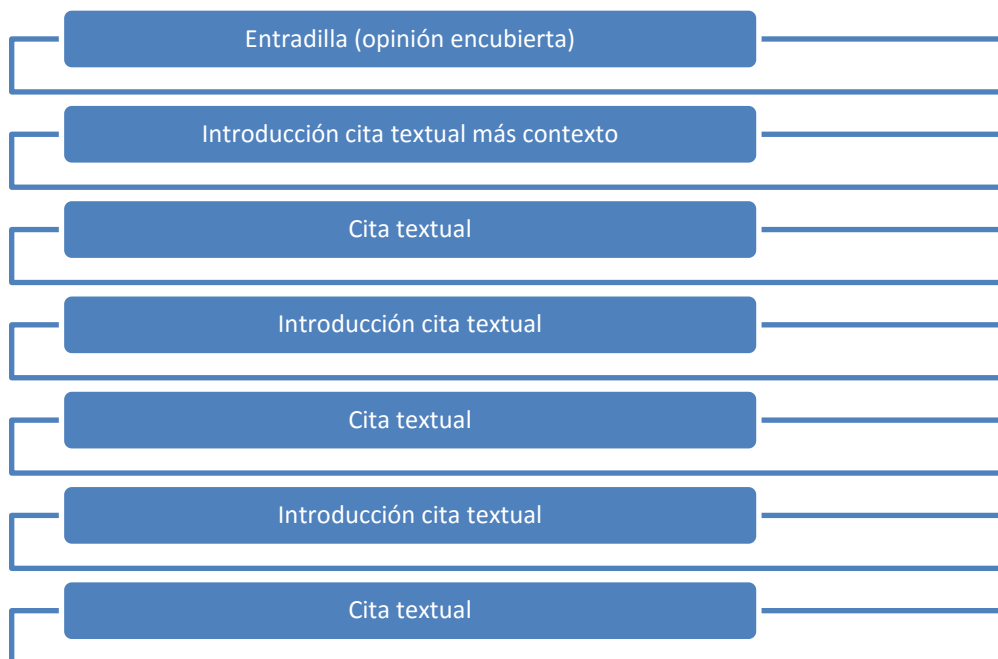


Figura 14. Esquema de la noticia N2-ESc-TheBestF1Dennis

4.2.8. N3-ESa-F1aldíaHonda

El segundo texto del portal *F1aldía* que compone el corpus sobre el que se ha basado este estudio presenta un esquema algo diferente al que hemos visto en el resto de noticias que

se han analizado hasta ahora, aunque mantiene el estilo observado en el primer texto de *F1aldía* revisado.

En la portada de la noticia, como es habitual, encontramos el titular, un antetítulo que, como hemos visto con anterioridad en este portal, complementa de forma simple la información aportada en el titular y, posteriormente una ilustración a la noticia.

No obstante, el primer párrafo del cuerpo de texto no cumple con los esquemas estudiados de la que sería la estructura normal de un texto periodístico, y el autor decide obviar la introducción de una entradilla, por lo que observamos un primer párrafo extenso, con una longitud de unos cinco renglones, que está dedicado exclusivamente a explicar el contexto de la noticia en calidad de antecedentes.

Tras este párrafo, encontramos de nuevo otra sección dedicada a ofrecer antecedentes de las declaraciones que posteriormente se van a transcribir. De esta manera, encontramos un segundo párrafo extenso en el que el autor sigue ahondando en la exposición de los hechos que han motivado la noticia. A su vez, decide conjugar en este párrafo las labores de contextualización con una mínima presentación de las declaraciones que se expondrán en la siguiente y última sección.

Al igual que en la anterior publicación de *F1aldía* estudiada, la cita textual aparece dentro del cuerpo de texto con una tipografía diferente, y sin ningún tipo de interrupción a lo largo de su extensión. Al final, una mínima mención al interlocutor aclara al lector quién es el autor de las palabras que ha leído.

Se puede concluir, tras lo mencionado anteriormente, que el esquema del texto que acabamos de analizar sería el siguiente:

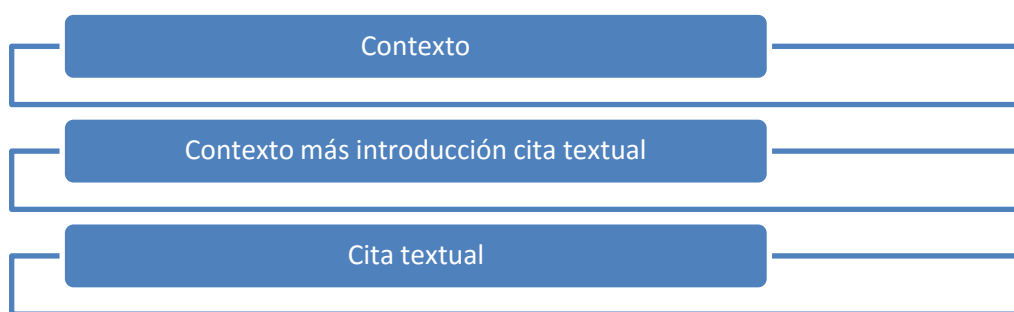


Figura 15. Esquema de la noticia N3-ESaF1aldíaHonda

4.2.9. N3-ESb-LaF1.es-Honda

En la tercera noticia de *LaF1.es* que compone el corpus encontramos una portada que mantiene exactamente el mismo esquema que en el resto de publicaciones que se han revisado dentro de este portal. De nuevo, el titular está acompañado por un antetítulo que complementa

su carga informativa, así como por varios subtítulos que realizan la misma función, todo ello anterior a la ilustración de la noticia.

Podríamos considerar el primer párrafo de la noticia como un híbrido entre entradilla y opinión del autor, ya que, si bien cumple con algunas de las exigencias informativas de la entradilla, la opinión y reflexión del redactor se hace más que latente, aunque, en ningún caso, se muestra de forma explícita.

El segundo párrafo del cuerpo de texto, de una longitud de cinco renglones, ofrece información sobre el contexto de la noticia, pero no se observa en ningún momento introducción alguna a la cita textual que precede.

Esta introducción se mezcla en el tercer párrafo junto con la transcripción de las propias declaraciones. De esta manera, encontramos una sección que se inicia con una cita textual interrumpida posteriormente para realizar una presentación de las citas a las que se hace referencia, así como una pequeña aclaración de las mismas, pero sin aparición en ningún momento de la introducción del interlocutor.

Una vez terminada la transcripción del primer bloque de citas textuales, el autor procede a la introducción de un breve contexto en un párrafo que también abarca contenido que podría considerarse como una introducción a la nueva cita textual.

Tras la introducción, casi encubierta, del nuevo bloque de citas textuales, el autor procede a su transcripción íntegra. Esta vez, no hay interrupciones de por medio y la segunda sección de declaraciones se solventa en un párrafo de cuatro renglones de longitud.

Finalmente, y a modo de cierre, el autor recurre a una estructura ya conocida, juntar en un mismo párrafo la introducción de un nuevo bloque de citas textuales con la transcripción de las mismas. Así, puede considerarse el siguiente esquema como representativo de la estructura de la tercera noticia de *LaF1.es* en el corpus:

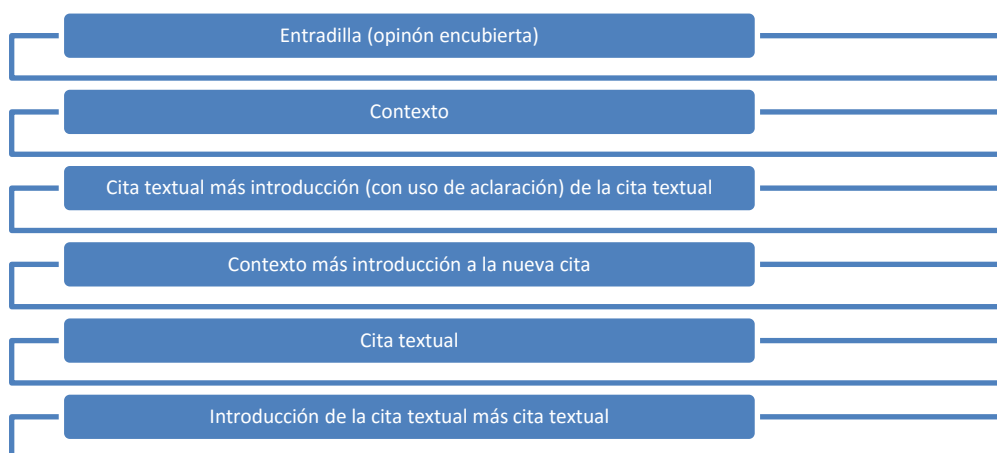


Figura 16. Esquema de la noticia N3-Esb-LaF1.esHonda

4.2.10. N3-ESc-TheBestF1Honda

ThebestF1 conserva la estructura que hemos observado anteriormente en el análisis de sus textos, con una portada consistente en un titular acompañado por un antetítulo que indica en qué sección está integrada la noticia, mientras que, tras el titular, solo se aprecia una ilustración relacionada con la temática del artículo.

El primer párrafo, no obstante, vuelve a romper con la estructura del texto periodístico, tal y como ocurre también en el primer texto del corpus en español relativo a esta publicación. De esta manera, en lugar de encontrarnos con una entradilla, el autor decide mezclar reflexión con contexto.

La función de contextualización se hace patente en el segundo párrafo del cuerpo de texto. Aquí, el autor expone episodios futuros que motivan las reacciones sobre las que la noticia gira, mientras que, además, se aprovecha este contexto para presentar el primer bloque de citas textuales.

Al igual que en el resto de textos de esta publicación, las transcripciones que se realizan de las declaraciones aparecen con una tipografía diferente, y no son interrumpidas en momento. De esta manera, abarcan un párrafo de cuatro renglones con una breve mención a un interlocutor que nunca ha sido presentado.

Después del primer bloque de citas textuales, el autor vuelve a aportar contexto a la narración de la noticia a lo largo de un párrafo que también se utiliza como preludeo de unas declaraciones que mantienen el mismo tema que las del primer bloque.

De nuevo, se introduce un largo párrafo de citas textuales con una tipografía diferente y sin ninguna interrupción. A continuación, el autor cierra la noticia mediante la presentación del bloque final de citas textuales para, posteriormente, transcribir estas.

Por tanto, el esquema del tercer texto de *TheBestF1* que compone el corpus puede ser el siguiente:

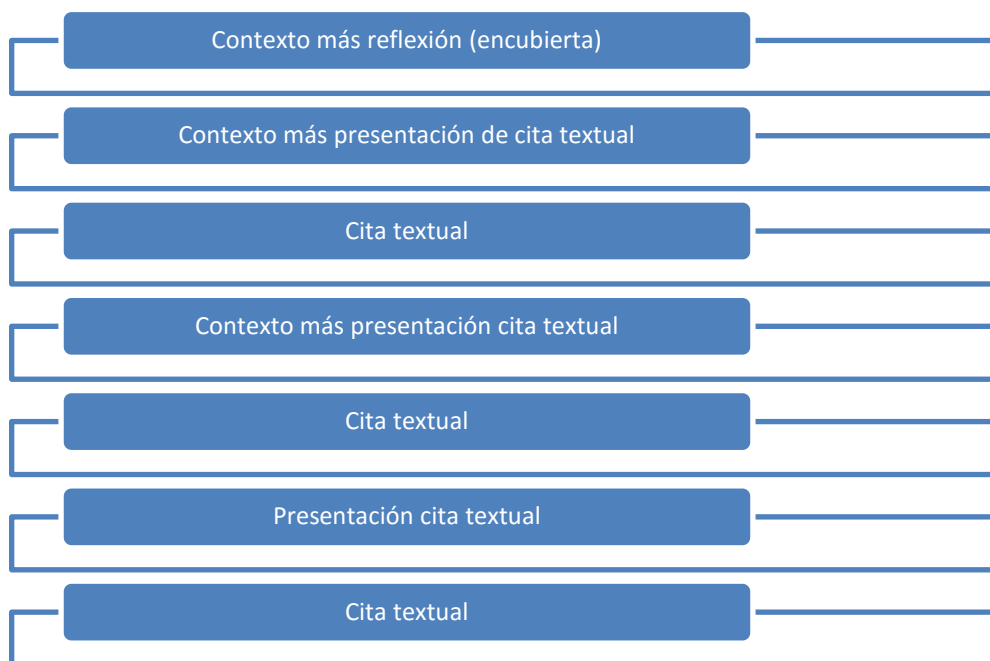


Figura 17. Esquema de la noticia N3-ESc-TheBestF1Honda

4.3. Comparación de textos y resultados finales

Una vez descubierta cuál es la estructura de cada uno de los textos y qué patrones se repiten, nos centramos en la comparación de los mismos. En base a la estructura ya analizada y al contenido que en la misma se recoge, pasamos a un análisis contrastivo de los textos para descubrir, en base a las diferencias en la disposición del texto y el contenido que en él, las estrategias de traducción pueden haber subyacido en la redacción de cada uno de ellos.

Cabe apuntar que, para mayor brevedad, en las siguientes tablas de comparación estructural se utilizan iniciales que se corresponden con el siguiente significado:

E → entradilla

CX → contexto

C → cita textual

I.I → introducción del interlocutor

I.C → introducción de la cita

CL → conclusión

(O.E) → opinión encubierta

R → reflexión

L → ladillo

4.3.1. Comparación de N1-EN-AutosportBianchi con sus respectivos textos en español

Tras el análisis estructural de la primera noticia de nuestro corpus y del eco de cuatro derivadas que ha dado en español, concluimos como resultado que esta es la estructura textual de cada una de ellas, un patrón que no se repite con exactitud en ninguna aunque sí se observan ciertas similitudes en secciones.

Formalmente, la noticia de *Autosport* está mucho menos condensada que las tres analizadas en las webs en español. Se puede observar cómo, mientras que el artículo publicado en el portal británico cuenta con siete secciones diferenciadas en un total de 14 párrafos, en las noticias en español esta información se presenta de forma mucho más compactada. Pasamos, a continuación, a identificar las diferencias y semejanzas entre los textos en español y su fuente original en inglés.

➤ ***Autosport vs CarAndDriverTheF1.com***

La noticia de *CarAndDriverTheF1.com* cuenta con cuatro párrafos, en comparación con los catorce que componen la nota de *Autosport*. Además de esto, cuenta con un párrafo extra fuera del cuerpo de texto que hace las veces de entradilla, aunque nos encontramos de nuevo esta fórmula en el primer segmento de la noticia redactada. Esto se debe al sistema de maquetación de *CarAndDriverTheF1.com*, en el que se ofrece una primera aproximación al texto antes de la muestra de la ilustración, en general, con el objetivo de ofrecer una mayor contextualización al lector y, en segundo lugar, para dar la suficiente información al lector sin necesidad de que tenga que recurrir al texto completo, aunque su visita ya haya quedado registrada en el servidor.

Se puede constatar que el texto de *CarAndDriverTheF1.com* resulta casi un calco literal de la noticia redactada en *Autosport*. La segunda entradilla, enclavada ya en el cuerpo de texto, recoge la misma información que la de *Autosport*, y apenas hay variación léxica y gramatical, tal y como se puede observar en el siguiente ejemplo:

Autosport:

Jules Bianchi's family is launching legal action against Formula 1's governing body the FIA, Marussia and the Formula One Group.

Bianchi was involved in a horrific accident during the 2014 Japanese Grand Prix when driving for the then-Marussia team.

He suffered a diffuse axonal injury after colliding with a recovery vehicle and after a nine-month battle, died last July.

CarAndDriverTheF1.com:

La familia de Jules Bianchi lanzará acciones legales contra la FIA, Marussia y la FOM por el accidente que sufrió su hijo en el Gran Premio de Japón 2014, cuando pilotaba para el equipo Marussia. El francés sufrió una lesión axonal difusa tras chocar con un vehículo de extracción y tras nueve meses de lucha, murió el pasado julio.}]

Figura 18. Comparación de entradillas entre *Autosport* y *CarAndDriverTheF1.com*

De hecho, la fórmula seguida por *CarAndDriverTheF1.com* es aglutinar en el primer párrafo las dos secciones que en *Autosport* separan, esto es, la entradilla más el contexto de la noticia.

Como es de esperar, ambas noticias coinciden en el tratamiento de la cita textual. Recordemos que, tal y como se apunta en las indicaciones de redacción ofrecidas a mi persona en *LaF1.es*, medio que puede considerarse derivado de *CarAndDriverTheF1.com*, es únicamente indispensable respetar el tratamiento original de la información en los bloques de citas textuales.

La única diferencia entre ambos textos es el posicionamiento de la introducción del interlocutor, que, en el caso de *CarAndDriverTheF1.com* se realiza después del primer bloque de citas textuales. Como hemos estudiado en las normas de redacción recogidas en el *Libro de estilo LaF1.es*, esta fórmula resultaría ineficiente, debido a que se le resta impacto a la transcripción por no conocer quién es el autor de las mismas.

Tras el primer bloque de citas textuales, *CarAndDriverTheF1.com* y *Autosport* vuelven a coincidir en estructura y léxico, y la sección de contextualización que ambos introducen puede considerarse, de nuevo, como otra traducción literal en la que, simplemente, varía cierto tratamiento de la información. Mientras que en *Autosport* se hace una breve mención al hecho de que la FIA creó un panel de investigación tras el accidente, en *CarAndDriverTheF1.com* se prescinde de este dato mediante una elisión y solo se menciona que la FIA estuvo involucrada en la investigación. Además, en el texto de *CarAndDriverTheF1.com* se reformula la mención contextual al momento del accidente y solo se señala que fue en Suzuka y contra el coche de Adrian Sutil, pero no aparece la aclaración de que fue en los últimos compases de una carrera en mojado.

Sin embargo, como se muestra en el ejemplo, la sección puede casi considerarse como una traducción literal por la equivalencia de léxica y gramatical entre el par de lenguas:

Autosport:

His family does not agree that Bianchi was to blame and is seeking to clear his name and raise money to support young aspiring drivers and improve safety.

CarAndDriverTheF1.com:

Su familia no está de acuerdo con culpar a Jules y buscan limpiar su nombre, además de conseguir dinero para ayudar a jóvenes pilotos y mejorar la seguridad.

Figura 19. Comparación de contexto entre *Autosport* y *CarAndDriverTheF1.com*

Finalmente, ambos textos cierran con la introducción a la nueva cita textual, la presentación del interlocutor que las pronuncia y, finalmente, la transcripción de las mismas. Mientras que en la noticia de *Autosport* esta tarea se divide en siete párrafos, en *CarAndDriverTheF1.com* lo aglutinan en uno solo.

De nuevo, se observa cómo, en la publicación en español, la introducción del interlocutor se realiza a posteriori del bloque de citas textuales. Sin embargo, se mantiene la estructura 'I.C+C' que se refleja en la nota de *Autosport* y, una vez más, el texto que introduce la nueva cita es una traducción literal del segmento equivalente en el portal británico:

Autosport:

Following the accident, an FIA accident panel charged with investigating the crash produced a 396-page report.

It said that Bianchi "did not slow sufficiently to avoid losing control" when he crashed while marshals were recovering Adrian Sutil's stranded Sauber in the closing stages of the wet Suzuka race.

CarAndDriverTheF1.com:

La FIA, encargada de investigar el accidente, produjo un informe de 396 páginas en el que se indicaba que Bianchi

"no redujo de velocidad lo suficiente para evitar perder el control" cuando chocó, mientras los comisarios recuperaban el Sauber de Adrian Sutil en la carrera de Suzuka.

Figura 20. Comparación de la introducción de la cita entre *Autosport* y *CarAndDriverTheF1.com*

➤ ***Autosport vs F1aldía***

La noticia de *F1aldía* es aún más compacta que la analizada anteriormente en *CarAndDriverTheF1.com*, y solo cuenta con tres párrafos. La longitud de estos, sin embargo, es notablemente superior, y encontramos secciones con un total de ocho renglones.

Llama mucho la atención el hecho de que, de los tres párrafos que componen el texto en español, dos de ellos se dediquen exclusivamente a la transcripción íntegra de las citas

textuales. De esta manera, en el primer párrafo, encontramos una técnica de traducción aplicada a los textos periodísticos que no habíamos visto hasta ahora, la comprensión.

A pesar de que en el primer párrafo del texto de *F1aldía* se sigue el esquema de aglutinar secciones ya visto en *CarAndDriverTheF1.com*, esta sección no se corresponde léxica y gramaticalmente con lo observado en la noticia de *Autosport*. En su lugar, se realiza un resumen de todo el contenido

En esta primera sección del texto nos encontramos fragmentos correspondientes a la entrada, a la contextualización de la noticia y a la introducción del interlocutor, elementos que ya hemos visto en el pasado texto pero que, al contrario que en *CarAndDriverTheF1.com*, no están desarrollados, sino que se cubren todos en un párrafo, algo que diferencia a esta noticia de la original.

Por otro lado, el texto redactado en el primer párrafo no sigue un orden claro, y en él se entremezclan contenidos propios de la contextualización y, a su vez a la entrada, que pierde valor por el hecho de que no aporta ningún dato que posteriormente se vaya a desarrollar, pues el resto de cuerpo de texto está compuesto por transcripciones de las citas textuales.

Resulta también destacable el hecho de que la noticia induce a la confusión en su primer bloque de citas textuales. En este texto nos encontramos a dos interlocutores, pero en el primer párrafo solo se introduce a uno de ellos, obviando la existencia del padre del protagonista, autor de la primera declaración transcrita. De esta manera, y con los antecedentes que se ofrecen en el texto, el autor otorga la autoría del total de declaraciones al abogado de la familia, por lo que la función informativa no se cumple satisfactoriamente.

➤ ***Autosport vs LaF1.es***

La noticia publicada por *LaF1.es* mantiene el mismo número de párrafos que el texto de *F1aldía* analizado anteriormente, sin embargo, la extensión de los mismos es menor, lo que nos conduce a pensar que, si en *F1aldía* se recogía todo el contenido de *Autosport*, en la noticia ante la que nos encontramos ahora, hay información que se ha perdido por el camino. Efectivamente, en *LaF1.es* encontramos la tercera estrategia de traducción mencionada en el marco teórico-metodológico: la elisión.

Tal y como señalamos en el análisis de cada uno de los textos, el primer párrafo de la noticia de *LaF1.es* se puede considerar como una entrada por dar un avance del contenido que posteriormente se va a desarrollar a lo largo del cuerpo de texto, sin embargo, debido a las necesidades de comprensión del texto, en esta sección se combina el trabajo de contextualización.

Por tanto, se realiza una paráfrasis de la entrada y el primer bloque contextual de la noticia publicada por *Autosport*, pero en ningún momento se llega al nivel de detalle del texto

original. De esta manera, se obvian datos como las circunstancias del accidente, sus consecuencias médicas –más allá del fallecimiento- y el tiempo que Bianchi estuvo en coma.

En el siguiente párrafo, se observa cómo se aglutinan las secciones separadas en el texto original de *Autosport*, por lo que se puede deducir que las estrategias de traducción llevadas a cabo –todas ellas con el objetivo de reducir el texto- se deben a motivos de maquetación.

Aparte de la transcripción de las declaraciones, el contenido del segundo párrafo no encuentra concordancias con lo escrito en *Autosport*, pues se añade una introducción de la cita textual que no aparece en el texto original, aunque sí se presenta al interlocutor.

El bloque de citas textuales se mantiene íntegro en esta ocasión, algo que, como veremos a continuación, no se repite en el segundo párrafo destinado a cubrir las declaraciones de los protagonistas. A pesar de la mención que del interlocutor se hace al final del primer bloque de citas textuales, este ya es presentado antes, por lo que no hay una disfunción en ese caso.

De nuevo, encontramos en el texto otra elisión por parte del autor. En este caso, se decide prescindir de la segunda sección de contextualización que se refleja en *Autosport*, y no se hace mención alguna a las exploraciones realizadas por el panel de investigación de la FIA ni, por tanto, a las conclusiones que de ella se sacaron. En su lugar, se procede a la presentación del último interlocutor y a la transcripción de declaraciones.

En este bloque, de nuevo, se produce una discrepancia respecto al contenido del texto original, y la elisión cobra protagonismo, rompiendo en esta ocasión con una de las normas reflejadas dentro del *Libro de estilo LaF1.es*. Y es que, a pesar de mencionarse expresamente que las declaraciones de los protagonistas han de dejarse intactas, en esta ocasión observamos cómo se corta más de la mitad del último bloque de *Autosport*, publicación que se hace eco del comunicado emitido por la familia del fallecido.

En *LaF1.es*, se hace mención a, quizá, lo más impactante de la cita, es decir, las declaraciones en las que se asegura que el panel de investigación no fue capaz de identificar qué falló en el accidente de Bianchi y que, por otro lado, su muerte era evitable.

En el contexto de esta noticia, cabe destacar que estrategias de elisión y comprensión vistas anteriormente puede obedecer, además, a motivos de tiempo y disponibilidad de redactores. La noticia se publicó a las puertas del GP de Canadá, en un fin de semana con una carga informativa sin precedentes por otros sucesos ajenos a la familia de Bianchi, por lo que el tiempo disponible para redactar y la carga de trabajo pueden también haber motivado ciertas decisiones.

➤ **Autosport vs TheBestF1**

En la noticia redactada por *TheBestF1* se puede ver, quizá, el texto con menos efectividad informativa desde el punto de vista de lo estudiado con anterioridad en los diferentes recursos teóricos.

El primer párrafo, a diferencia del resto de artículos, es una sección destinada únicamente a ofrecer información contextual de los hechos, sin mencionar primer cuáles son estos hechos de los que se está hablando, por lo que se produce una pérdida de coherencia textual.

De esta manera, el lector no encuentra una entradilla en el lugar que correspondería, algo que marca numerosas diferencias con el texto original publicado por *Autosport* en materia estructural, aunque el contexto ofrecido se asemeja bastante a los dos párrafos que se dedican a este fin en *Autosport*.

Esta es la única coincidencia expresa que hay con el texto de *Autosport*, y es que, el resto de la noticia está basada en el contenido publicado con anterioridad en *LaF1.es*. Las transcripciones de las citas textuales coinciden al 100%, algo que, con nuestra experiencia como traductores, sabemos que es prácticamente imposible. La noticia de *LaF1.es* está registrada a fecha de 26 de mayo a las 11:17, mientras que la recogida en *TheBestF1* es del mismo día pero más de cuatro horas después 16:44. Este, no obstante, no es el primer caso de plagio entre ambos portales, como en su día señalaron redactores de *LaF1.es*.

Centrándonos en el texto, ambos bloques de declaraciones coinciden al 100%, tal como se muestra a continuación:

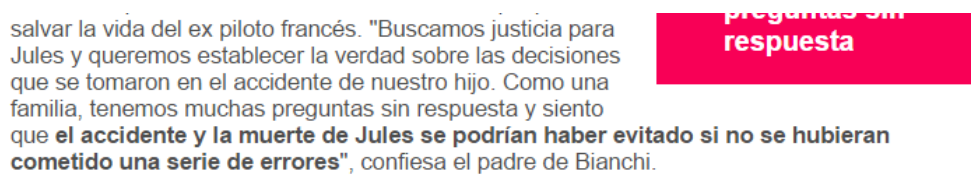


Figura 21. Primer bloque de citas textuales de *LaF1.es*

"Buscamos justicia para Jules y queremos establecer la verdad sobre las decisiones que se tomaron en el accidente de nuestro hijo. Como una familia, tenemos muchas preguntas sin respuesta y siento que el accidente y la muerte de Jules se podrían haber evitado si no se hubieran cometido una serie de errores", afirma el padre de Jules Bianchi.

Figura 22. Primer bloque de citas textuales de *TheBestF1*

la muerte del francés se podría haber evitado. **"La muerte de Jules Bianchi era evitable.** En el informe de la FIA sobre el accidente se pusieron numerosas recomendaciones para mejorar la seguridad en la Fórmula 1, pero no identificaron los errores que se cometieron en la muerte de Jules", lamenta.

Figura 23. Segundo bloque de citas textuales de *LaF1.es*

"La muerte de Jules Bianchi era evitable. En el informe de la FIA sobre el accidente se pusieron numerosas recomendaciones para mejorar la seguridad en la Fórmula 1, pero **no identificaron los errores que se cometieron en la muerte de Jules**", declara Chamberlayne.

Figura 24. Segundo bloque de citas textuales de *TheBestF1*

De hecho, en la segunda sección de citas textuales, se ha copiado también la estrategia de elisión seguida por *LaF1.es*. La introducción a estas mismas, además, resulta inefectiva, pues a pesar de ser contenido propio, refleja exactamente las mismas palabras que luego se amplían en el bloque de transcripción.

Por otro lado, el último párrafo corresponde a contenido reflexivo del autor acerca de la noticia, lo que implica una ruptura total de las reglas de redacción de noticias, en las que la inclusión de los juicios del periodista está considerado un error.

En la comparación directa, encontramos, por tanto, que las estructuras de los textos son las siguientes:

| N1-EN | N1-ESa | N1-ESb | N1-ESc | N1-ESd |
|----------|------------|-----------|------------|---------|
| E. | E. | E+CX+I.I. | E. | C. |
| CX. | E+CX. | C. | I.I+I.C+C. | I.I+CX. |
| I.I+C. | C+I.I. | C. | I.I+C. | C. |
| C. | N.T+CX. | | | I.I+CX. |
| N.T.+CX. | I.C+C+I.I. | | | C. |
| I.I+C | | | | CL. |
| C | | | | |

Figura 24. Tabla comparativa de las estructuras de los textos correspondientes a la N1

4.3.2. Comparación de N2-EN-MotorsportDennis con sus respectivos textos en español

Al igual que ocurre con la nota de *Autosport*, este texto de *Motorsport* presenta una estructura organizada a través de un mayor número de párrafos cortos que los textos en español.

De esta manera, la nota del portal británico cuenta con un total de once párrafos, mientras que los textos en español, donde se vuelven a juntar varias secciones en un solo párrafo, están divididos, como máximo en siete párrafos. Pasamos, a continuación, al análisis contrastivo entre el texto origen y sus diferentes textos meta:

➤ **Motorsport.com vs CarAndDriverTheF1.com**

Como se ha señalado en el análisis individual de cada uno de los textos, el primer párrafo de la noticia redactada por *CarAndDriverTheF1.com* cumple con las funciones de entradilla pero, a su vez, aglutina también contenido relativo a la contextualización del artículo y de introducción del interlocutor –aunque esto se hace de forma breve-.

Sin embargo, la función de entradilla la realiza un segmento traducido literalmente de la noticia original de *Motorsport.com*, tal y como ya ocurrió en la mayoría de la noticia de *CarAndDriverTheF1.com* analizada anteriormente. Según se observa en la siguiente figura, las dos primeras líneas son un calco del texto origen:

Motorsport.com:

McLaren will be the team to put an end to Mercedes' dominance of Formula 1, according to the British squad's boss Ron Dennis.

CarAndDriverTheF1.com:

McLaren será el equipo que rompa con el dominio de Mercedes en la Fórmula 1, de acuerdo con su presidente, Ron Dennis

Figura 25. Comparación de las entradillas de *Motorsport.com* y *CarAndDriverTheF1.com*

Para compensar la escasa longitud de la entradilla, el autor de la noticia en español recurre a una de las estrategias de traducción periodística que hemos visto: la amplificación, mediante la cual consigue llegar a los tres párrafos y, además, evitar hacer tan evidente el calco.

Para ello, a continuación de la traducción literal de la entradilla se introduce una contextualización de la información en la que al lector se le recuerda la posición que ocupa McLaren actualmente en el campeonato, algo que podría considerarse también como una actualización de la información.

En esta nota encontramos un problema de traducción recurrente a lo largo de los cuatro textos, y es el tratamiento que se le da al término ‘boss’ referido a la figura de Ron Dennis. Según la página web oficial de la escudería McLaren, el británico es ‘chief executive officer’, lo que equivaldría a ‘director ejecutivo’, ‘director general’ o incluso, simplemente, ‘presidente’.

Sin embargo, esta palabra ha recibido traducciones diferentes dependiendo del medio en el que ha aparecido. En este caso particular, en *CarAndDriverTheF1.com* se refieren a Ron Dennis como ‘presidente’ de la escudería McLaren.

Estructuralmente, el texto continúa calcando la estructura elegida por *Motorsport.com*, y tras la entradilla, la contextualización y la introducción del primer interlocutor, el autor procede a la transcripción de las citas textuales, aunque, a diferencia del texto en inglés, *CarAndDriverTheF1.com* opta por juntar todas las declaraciones en un mismo por motivos de maquetación y de estilo.

Superada la primera sección de citas textuales, encontramos una curiosa divergencia entre ambos textos, fruto del contexto sociocultural en el que se desarrolla cada noticia. En ambos textos, se opta por introducir un nuevo segmento de contexto, pero centrando la información en vías diferentes según el interés del lector.

En la noticia redactada por *Motorsport.com*, se hace mención en primer lugar a la situación actual de Mercedes –dominador del deporte- para luego ofrecer información referente a McLaren –equipo histórico británico- y la mala situación que está atravesando.

En el texto ofrecido por *CarAndDriverTheF1.com*, sin embargo, el foco de información se dirige hacia uno de los dos pilotos de McLaren, Fernando Alonso, protagonista absoluto de cualquier publicación en español relacionada con el mundo de la Fórmula 1.

De esta manera, el autor de la noticia en español opta por ofrecer en el primer párrafo de contexto una mención a la mala situación de McLaren para, luego, centrarse en los resultados de Fernando Alonso en los dos años que lleva compitiendo para el equipo.

Posteriormente, y confirmando así un orden de contextualización inverso al de *Motorsport.com*, se ofrece información relativa a Mercedes y su actual rendimiento en el mundial para, a continuación, introducir la nueva cita textual a través de una paráfrasis del contenido en inglés.

Después del segundo bloque de citas textuales, se produce la segunda variación importante entre ambos textos, de nuevo debido a motivos socioculturales. Y es que, una vez más, se introduce una mención a Fernando Alonso, aunque esta vez mediante la técnica de amplificación.

En la noticia original de *Motorsport.com*, el último párrafo hace referencia a los vaticinios del protagonista acerca del futuro del equipo, pero en *CarAndDriverTheF1.com* se recurre a la consulta de la fuente original de las declaraciones –*BBC*, tal y como se especifica en ambos textos- con el objetivo de introducir la mención a Alonso que desde el portal británico obvian.

Se repite así un escenario en el que el contexto sociocultural vuelve a jugar sus cartas en la elaboración del texto. Mientras que desde *Motorsport.com* deciden no transcribir esta parte de la entrevista por no considerarla relevante, en *CarAndDriverTheF1.com* se hacen eco de ella por girar en torno al principal atractivo mediático de la F1 en España, es decir, Fernando Alonso.

➤ ***Motorsport.com vs LaF1.es:***

Al igual que ocurre en el primer texto de *TheBestF1* analizado, encontramos una estructura extraña en el inicio de la noticia redactada por *LaF1.es*, y es que, a pesar de la contextualización previa que ofrecen los subtítulos y antetítulos que esta publicación añade a cada una de sus noticias, se echa en falta la presencia de una entradilla.

En su lugar, y rompiendo así de entrada completamente con el contenido propuesto en la noticia de *Motorsport.com*, el autor introduce un párrafo de contextualización con elementos que no aparecen por ninguna parte en el texto original, obedeciendo así a criterios nuevamente socioculturales, algo que podría considerarse como una contextualización de la información según las aseveraciones de Guerrero (2006)

De esta forma, los dos primeros párrafos de la publicación en español ofrecen una contextualización adaptada al lector de nuestro país, y con acotaciones temporales más próximas. Además, en el primer párrafo se incurre en un error al mezclarse la información con cierta exposición explícita del juicio del autor.

Después de la primera transcripción de citas textuales, el texto publicado por *LaF1.es* vuelve a cercarse al camino marcado por el original, e introduce una sección de contextualización referente al mismo tema que se propone desde *Motorsport.com*: los cambios reglamentarios para 2017.

Esta decisión viene también motivada porque este argumento será el tratado en la siguiente transcripción. Sin embargo, desde *LaF1.es* se aplica la estrategia de amplificación, de nuevo. Esta resolución sorprende si se tiene en cuenta que, en el anterior texto de la publicación, el objetivo era justo el contrario, el de reducir el texto lo máximo posible.

De esta situación, por tanto, se pueden sacar dos conclusiones. En primer lugar, de nuevo, la importancia mediática de Fernando Alonso dentro de nuestro país; en segundo lugar, la necesidad de una mayor contextualización para el lector español al tratarse de una temática relacionada con el reglamento y la técnica.

Por tanto, el autor amplifica la información ofrecida por *Motorsport.com* y, mientras que en el portal británico se hace una mención a los cambios de reglamento propuestos para 2017, desde *LaF1.es* se decantan por explicar en qué consistirán dichos cambios y cuáles serán los resultados que darán.

Una vez presentado este contexto, que a su vez sirve de introducción a la nueva cita, se respeta el contenido de las citas textuales ofrecidas en el texto original. En *LaF1.es* deciden seguir el mismo esquema que *CarAndDriverTheF1.com*, y no interrumpen la transcripción de citas textuales.

Para concluir, al igual que ocurre en la publicación de *CarAndDriverTheF1.com*, desde *LaF1.es* introducen la sección relativa a Fernando Alonso que no aparece en la noticia de *Motorsport.com*, pero sí en la transcripción ofrecida por la *BBC*. Sin embargo, aquí hay una variación en el tratamiento que ambos dan a la información, pues en *LaF1.es* se presenta una cita textual más larga, con contenido que no aparece reflejado en la que compone la nota de *CarAndDriverTheF1.com*.

En lo referido al caso particular de la traducción del término ‘boss’, abordado ya en la comparación del texto anterior, en *LaF1.es* se han decantado por una opción diferente respecto a *CarAndDriverTheF1*, y han optado por utilizar ‘propietario’.

➤ ***Motorsport.com vs TheBestF1***

Tal y como sucede en el primer texto de *TheBestF1* coleccionado en nuestro corpus, la estructura y redacción no resulta efectiva desde el punto de vista ofrecido por los diferentes manuales y libros de estilo periodístico que se han consultado para la elaboración de este trabajo.

Si en la primera noticia de este portal encontráramos que, efectivamente, no había ningún tipo de entradilla, en esta ocasión el autor se acerca a este recurso textual, pero efectuando un primer párrafo en el que, en lugar de ofrecerse un avance objetivo del contenido que posteriormente se va a desarrollar, como ocurre en el texto original de *Motorsport.com*, se publica un párrafo con una interpretación de las declaraciones textuales.

La ruptura con el texto original se mantiene en el segundo párrafo, al igual que ocurre con el resto de publicaciones en español, donde se ofrece información contextual que no aparece en la noticia de *Motorsport.com*, y en la que se hace una introducción a la primera sección de transcripción de las declaraciones del protagonista informativo.

Y, de nuevo, aquí encontramos cómo desde *TheBestF1* vuelven a apoyarse en lo ya publicado por otro medio en español. En esta ocasión, la víctima del plagio es *CarAndDriverTheF1.com*, portal desde el que toman la transcripción de las citas textuales, desentendiéndose así de lo que refleja el texto original.

Tal y como se observa en la siguiente figura, la coincidencia entre ambos textos es del 100%, no ya solo léxica y gramaticalmente, sino también en estilo, pues la transcripción de *CarAndDriverTheF1.com* tiene resaltado el mismo segmento del texto que la de *TheBestF1*:

"Sinceramente creo que el próximo campeón del mundo tras Mercedes será McLaren. Vamos a conseguir ese objetivo antes que otra gente. Es un reto pero tengo un sentimiento firme en la competencia técnica de nuestra gente y en Honda", ha declarado Dennis para BBC Sport.

Figura 26. Primer bloque de citas textuales de *CarAndDriverTheF1.com*

"Sinceramente creo que el próximo campeón del mundo tras Mercedes será McLaren. Vamos a conseguir ese objetivo antes que otra gente. Es un reto pero tengo un sentimiento firme en la competencia técnica de nuestra gente y en Honda", comenta el británico.

Figura 27. Primer bloque de citas textuales de *TheBestF1*

A partir de este punto, el contenido de la noticia de *TheBestF1* deja de estar basado en lo publicado en el texto original de *Motorsport.com*, sino que se sigue la misma estructura propuesta por *CarAndDriverTheF1.com* y por *LaF1.es*.

En el segundo bloque de citas textuales de la noticia de *TheBestF1*, volvemos a encontrar un plagio a la traducción realizada por *CarAndDriverTheF1.com*, tal y como se muestra en la siguiente figura:

"Las reglas de 2017 nivelan la parrilla y tenemos tiempo suficiente para alcanzar a Honda, así que creo que vamos a tener una buena oportunidad el próximo año. Creo que podemos ganar carreras. No quiero predecir los campeonatos pero siento que destronar a Mercedes-Benz va a ser un reto para todos y tengo una razón para sinceramente creer que vamos a llegar hasta allí antes que nadie", ha añadido.

Figura 28. Segundo bloque de citas textuales de *CarAndDriverTheF1.com*

"Las reglas de 2017 nivelan la parrilla y tenemos tiempo suficiente para ponernos al día con Honda, así que creo que vamos a tener una buena oportunidad el próximo año. Creo que podemos ganar carreras. No quiero predecir los campeonatos pero siento que destronar a Mercedes-Benz va a ser un reto para todos y tengo una razón para sinceramente creer que vamos a llegar hasta allí antes que nadie", agrega el CEO de McLaren.

Figura 29. Segundo bloque de citas textuales de *TheBestF1*

En esta ocasión, más allá del resaltado tipográfico, hay una ligera diferencia entre la traducción ofrecida en *CarAndDriverTheF1.com* y la que se presenta en el portal que ahora nos ocupa. En el segmento que en inglés corresponde a "catch up with Honda", se ha variado la traducción "alcanzar a Honda" por "ponernos al día con Honda".

Tras el segundo bloque de citas textuales, desde *TheBestF1* optan también por introducir el nuevo bloque de transcripción de declaraciones que no aparece en la noticia original de *Motorsport.com*.

Una vez más, desde esta web plagian y copian las declaraciones que hay reflejadas en *CarAndDriverTheF1.com*, y esto, por tanto, supone que el texto extra que aparece en la nota de *LaF1.es* no se registre en la publicación de *TheBestF1*. Por otro lado, se rompe el esquema de párrafos largos al que nos hemos habituado en las publicaciones en español, y, al contrario que en los otros dos textos en español, se cierra la noticia con un párrafo corto de dos renglones que recoge íntegramente las declaraciones.

A continuación, se puede observar el grado de semejanza entre las citas textuales traducidas de *CarAndDriverTheF1.com* y de *TheBestF1*:

Por otro lado, Dennis ha insistido en que Alonso es aún el mejor piloto del mundo. "**Es frustrante no poder darle la mejor combinación de coche-motor. Me gusta su madurez en este momento, sabe que es posible**", ha compartido en una entrevista exclusiva con Tom Clarkson para el programa de la cadena 5 de la BBC.

Figura 30. Tercer bloque de citas textuales de *CarAndDriverTheF1.com*

"Es frustrante no poder darle la mejor combinación de coche-motor. Me gusta su madurez en este momento, sabe que es posible", finaliza Ron Dennis.

Figura 31. Tercer bloque de citas textuales de *TheBestF1*

Para concluir, cabe destacar que desde *TheBestF1* han resuelto el problema de traducción que planteaba el término 'boss' mediante la utilización de otro anglicismo. Desde este portal se han decantado por utilizar 'CEO' como palabra correspondiente, un término que, si bien puede no ser el más apropiado por existir en español un equivalente, es el que más se acerca de las tres traducciones al puesto real que desempeña nuestro protagonista.

De esta forma, la comparación directa de las noticias quedaría tal y como se muestra en la siguiente tabla:

| N2-EN | N2-ESa | N2-ESb | N2-ESc |
|--------|-----------|-----------|----------|
| E. | E. | CX (O.E.) | E (O.E.) |
| C+I.I. | E+CX+I.I. | CX+I.I+C. | I.C+CX. |
| C. | C. | CX+I.C. | C. |
| CX. | CX. | C. | I.C. |
| I.C. | CX+I.C. | I.C.+C. | C. |
| C. | C. | | I.C. |
| | I.C+C. | | C. |

Figura 31. Tabla comparativa de las estructuras de los textos correspondientes a la N2

4.3.3. Comparación de N3-EN-MotorsportHonda con sus respectivos textos en español

En el último texto a comparar de nuestro corpus nos encontramos con elementos novedosos, como la introducción del conocido como ‘ladillo’, una división interna de la noticia en secciones con el objetivo de no sobrecargar al lector. Por otro lado, se trata de la noticia más técnica y, en consecuencia, la más larga de todas, con una extensión de 16 párrafos en inglés, estructura que se hereda en español aunque de forma mucho más compacta. Procedemos, pues, a la comparación del texto en inglés con sus correspondientes en español.

➤ *Motorsport.com vs F1aldía*

La noticia publicada por *F1aldía* vuelve a repetir el mismo esquema estructural que la primera analizada en nuestro corpus, con un texto dividido en tres párrafos grandes, decisión que contrasta con la estructura que se sigue en el texto original, donde la nota se divide en gran cantidad de párrafos de pequeña dimensión.

Tal y como se pudo observar en la primera noticia de esta publicación, el tamaño del texto original se ve reducido, en esta ocasión de forma mucho más evidente y mediante dos estrategias de traducción de textos periodísticos: la comprensión y, por otro lado, la elisión.

Fruto de esta comprensión podrían considerarse los dos primeros párrafos, dedicados única y exclusivamente a tareas de contextualización, lo que nos deja con una noticia en la que no hay una entradilla.

El primer y segundo párrafo, por tanto, realizan una síntesis de todo el contexto ofrecido en la noticia original de *Motorsport.com*, aunque sin entrar en los detalles técnicos que en el texto original se ofrecen y aportando otros datos relacionados con los resultados de la escudería que no aparecen en el texto origen.

En el segundo párrafo, además, se realiza una introducción de la cita textual que resulta una comprensión lingüística del mayor contexto ofrecido por el quinto párrafo de la noticia original, en el que se hace referencia cómo el nuevo reglamento de 2017 puede alterar las decisiones de diseño de Honda.

Dentro de la noticia publicada por *F1aldía*, solo se recoge el primer bloque de citas textuales de la nota de *Motorsport.com* y, tal y como se ha realizado en el resto de portales en español, todas las declaraciones relacionadas con un mismo tema se muestran en un solo párrafo, sin interrupciones.

Esto da lugar a un conflicto en la traducción de las declaraciones realizada en *F1aldía*, y es que, en la noticia original, hay una omisión de sentido correspondiente a la frase “Yes. Of course. It is possible”.

En el caso del texto de *Motorsport.com*, el redactor resuelve mediante una interrupción en la transcripción para aclarar en un nuevo párrafo a qué pregunta se debe esa respuesta, añadiendo así el segmento “When asked if this could end up with being an all-new engine design”. Dentro de *F1aldía*, para solucionar este problema, el autor procede a parafrasear la respuesta añadiendo al final del segmento conflictivo “[...] un nuevo diseño completo del motor”, dando de esta manera al lector referencias de a qué ha respondido “Sí, por supuesto”. A continuación se muestran dos figuras del tratamiento del segmento conflictivo en ambos portales:

When asked if this could end up with being an all-new engine design, he said: “Yes. Of course. It is possible.”

Figura 32. Segmento conflictivo en el texto de *Motorsport.com*

mejor tener varias opciones de diseño, así que, por supuesto que es posible un nuevo diseño completo de motor. Antes de final de la temporada tenemos que decidir el diseño. Cada equipo quiere

Figura 33. Segmento conflictivo en el texto de *F1aldía*

En esta sección de citas textuales, no obstante, se incurre en un error de estilo. En la noticia en inglés, tras la sección de contextualización, se introduce el ‘ladilo’ que, a efectos prácticos, crea una nueva nota con, por tanto, su correspondiente entradilla, en la que se presenta al interlocutor.

La publicación de *F1aldía*, sin embargo, elude este recurso e introduce directamente la cita textual en un párrafo largo de cinco renglones, pero sin introducir al interlocutor en ningún momento más allá de una breve mención que de él se hace al final de la transcripción, pero sin aclarar cuál es su cargo, lo que ofrece una información incompleta al lector.

Tras este primer y único bloque de citas textuales, el autor de la noticia recogida en *F1aldía* opta por una elisión completa de la segunda parte del texto original publicado en *Motorsport.com*, una decisión fundamentalmente basada en problemas de espacio, como ya se ha visto en la nota anterior de este portal.

➤ ***Motorsport.com vs LaF1.es***

En la noticia publicada por *LaF1.es*, y al contrario que la que acabamos de ver de *F1aldía*, sí encontramos un primer párrafo que hace las veces de entradilla, aunque este incluye cierta opinión encubierta en su redacción, algo que choca con las directrices de redacción y estilo que se dan en los diferentes manuales de periodismo desarrollados en la parte teórica del presente TFG, así como de las orientaciones ofrecidas en el *Libro de estilo LaF1.es*.

La segunda sección de la noticia cumple con la función de contextualización, de la misma forma que lo hace la sección equivalente del texto origen. En la nota de *LaF1.es*, sin embargo, se observa una comprensión lingüística en un solo párrafo de lo expuesto en los cuatro párrafos de contexto de la noticia en inglés, omitiendo en este punto información relativa a las características técnicas del motor.

Al igual que ocurre con la noticia de *F1aldía*, no se divide la nota en varias partes con un ladillo, como sí se hace en el texto de *Motorsport.com*, y se procede directamente a la introducción del primer bloque de citas textuales.

En esta ocasión, de nuevo, el redactor de la noticia se encuentra ante el mismo problema de omisión comentado a lo largo del análisis de la publicación de *F1aldía*. Sin embargo, en lugar de utilizar una paráfrasis, desde *LaF1.es* apuestan por adoptar la misma estrategia que el texto original de *Motorsport.com*, y se interrumpe el bloque de citas textuales con una aclaración de la pregunta que se ha realizado para conseguir la respuesta incompleta.

A continuación, se muestra la resolución de dicho conflicto, comparando de nuevo con la opción tomada por el redactor de la noticia original:

When asked if this could end up with being an all-new engine design, he said: "Yes. Of course. It is possible."

Figura 34. Segmento conflictivo en el texto de *Motorsport.com*

"Sí, por supuesto. Es posible", responde en declaraciones al portal estadounidense *Motorsport.com* cuando le preguntan si el tren motriz podría renovarse por completo. "El año que viene podremos cambiarlo todo. Todavía no hemos decidido exactamente qué especificación y diseño seguiremos, pero es mejor partir de una área de diseño amplia".

Figura 35. Segmento conflictivo en el texto de *LaF1.es*

Tras el primer bloque de citas textuales, el texto se desvía ligeramente del camino marcado por la noticia original. Cabe recordar que, en *LaF1.es*, hay un límite expreso de alrededor de diez párrafos por noticia y, tal y como ocurre en la nota de *F1aldía*, las restricciones de espacio obligan a recortar la longitud de la publicación.

De esta manera, el autor opta por una elisión de la contextualización que se ofrece en el original a continuación de la primera sección de declaraciones y, en su lugar, opta por una reorganización que trae el contenido de contexto técnico que se había omitido en el segundo párrafo.

Una vez presentada esta contextualización atrasada, en la que también hay tintes de introducción a la nueva sección de cita textual, encontramos un nuevo segmento de declaraciones en el que la terminología especializada de la Fórmula 1 plantea un nuevo problema de traducción.

Y es que, en el original, se hace referencia al ‘packaging’, un término usado para designar a la colocación de los elementos que componen la unidad de potencia de los monoplazas dentro de su carrocería. Este término, no obstante, resulta bastante conocido dentro del argot de F1 en español por su utilización por parte de comentaristas y analistas técnicos –algunos de ellos ex mecánicos de escuderías-. Esto hace que el redactor considere ‘packaging’ como un término al que resulta muy difícil encontrar un equivalente por su especificidad, así como una palabra lo suficientemente conocida por los lectores que se pasan por el portal; y decide, por tanto mantenerlo en el texto meta.

Al final de la noticia, se inserta un párrafo de elaboración propia que no aparece en la nota original de *Motorsport.com*, pero que el redactor considera relevante. En él, se da una pequeña introducción a una cita textual y, posteriormente, la transcripción de las mismas, que fueron recogidas por miembros de la redacción de *LaF1.es* que disfrutaron de acreditación de prensa en el pasado Gran Premio de España, celebrado en mayo.

➤ ***Motorsport.com vs TheBestF1:***

Procedemos, a continuación, a realizar la comparación del último par de textos que se ha confeccionado para la realización del presente Trabajo de Fin de Grado, cuya autoría pertenece al portal *TheBestF1*.

Como ya hemos visto en publicaciones anteriores de este medio, no siempre se cumplen las normas de estilo y estructuración del texto periodístico y, en este caso, el redactor vuelve a incurrir en un error en la apertura del cuerpo de texto. Una vez más, no encontramos una entradilla y, en su lugar, se opta por la introducción de un párrafo con una composición que varía entre la contextualización y una serie de reflexiones del autor en base a información no especificada correctamente al lector.

La contextualización se mantiene en segundo párrafo, pero esta sigue una dirección informativa diferente a la ofrecida por el artículo original de *Motorsport.com*, sin indagar en aspectos técnicos, una opción ya presentada en el texto de *LaF1.es* y de *F1aldía*. La mayor parte de esta sección, se destina a la introducción de la posterior cita textual.

En este punto, de nuevo, nos encontramos con el conflicto de traducción en el segmento de cita que contiene una omisión de la información. Al igual que ocurre en el texto de *F1aldía*, desde *TheBestF1* optan por una paráfrasis, tal y como se muestra en las siguientes figuras:

When asked if this could end up with being an all-new engine design, he said: "Yes. Of course. It is possible."

Figura 36. Segmento conflictivo en el texto de *Motorsport.com*

"Por supuesto que es posible que cambiemos todo del motor."

Figura 37. Segmento conflictivo en el texto de *TheBestF1*

El siguiente fragmento, una vez más, se aleja del contenido reflejado en la noticia original y, de nuevo, vuelve a basarse en lo publicado con anterioridad en un portal español, en este caso, de nuevo *LaF1.es*. De esta manera, se introduce la información contextual relativa a los aspectos técnicos del motor que se había omitido en primera instancia.

Además de adoptar el esquema de *LaF1.es* en la segunda mitad del texto, en *TheBestF1* vuelven a aprovechar las declaraciones textuales ya traducidas para incluirlas en su noticia, tal y como se compara a continuación:

"Nos gustaría hacer todo lo posible para mejorar nuestro motor. Todavía no hemos decidido (qué haremos), pero haremos cuanto podamos. Tenemos que decidir el 'packaging' antes de que termine la temporada. Todo equipo quiere que el diseño quede fijado en septiembre u octubre, así que para nosotros supone un buen reto".

Figura 38. Segundo bloque de declaraciones de *LaF1.es*

*"Nos gustaría hacer todo lo posible para mejorar nuestro motor. Todavía no lo hemos decidido, pero haremos cuanto podamos. **Tenemos que decidir el 'packaging' antes de que termine la temporada.** Todo equipo quiere que el diseño quede fijado en septiembre u octubre, así que para nosotros supone un buen reto", comenta.*

Figura 39. Segundo bloque de declaraciones de *TheBestF1*

Este plagio, por tanto, implica que el conflicto de traducción encontrado en el término 'packaging' se resuelve mediante la misma estrategia que se ha utilizado en *LaF1.es*.

Para finalizar, se incluye el último bloque de citas textuales que no aparece en las publicaciones de *Motorsport.com* y *F1aldía*, aunque con un ligero cambio respecto a lo presentado en *LaF1.es*. Y es que, mientras que esta web tuvo acceso de prensa al circuito para recoger las palabras de primera mano, los redactores de *TheBestF1* no estuvieron presentes en el momento en que se pronunciaron las palabras, por lo que las declaraciones no se acotan temporalmente y la introducción de las mismas se salda con un simple 'para finalizar la entrevista'.

A continuación, se muestran los segmentos de cierre de las noticias de *LaF1.es* y de *TheBestF1* para comprobar la coincidencia al 100% entre las traducciones de las transcripciones realizadas en ambos portales:

En Montmeló, Hasegawa explicó en área de prensa los puntos débiles del V6 Turbo actual y sus esperanzas para el futuro. "La potencia, la turbina del motor y la fiabilidad son las tres áreas donde tenemos que mejorar, pienso. Creo que el ratio de desarrollo es mucho mejor que el de Mercedes, en comparación con el año pasado y éste. Mantendremos este ritmo el año que viene".

Figura 40. Tercer bloque de citas textuales de *LaF1.es*

Por último y para finalizar la entrevista, **Yusuke Hasegawa comentó los puntos débiles de los actuales motores V6 Turbo** y las esperanzas que tiene puestas en esta tecnología de cara al futuro.

*"La potencia, la turbina del motor y la fiabilidad son las tres áreas donde tenemos que mejorar, pienso. **Creo que el ratio de desarrollo es mucho mejor que el de Mercedes**, en comparación con el año pasado y éste. Mantendremos este ritmo el año que viene", finaliza.*

Figura 41. Tercer bloque de citas textuales de *TheBestF1*

Tras lo analizado anteriormente, se deriva que la comparación estructural del último grupo de noticias es el siguiente:

| N3-EN | N3-ESa | N3-ESb | N3-ESc |
|-------|--------|----------|--------|
| E | CX | E (O.E.) | CX+R |
| CX | CX+I.C | CX | CX+I.C |
| L | C | C+I.C | C |
| E | | CX+I.C | CX+I.C |
| C | | C | C |
| CX | | I.C+C | I.C |
| L | | | C |
| CX | | | |
| I.C | | | |
| C | | | |

Figura 42. Tabla comparativa de las estructuras de los textos correspondientes a la N3

4.4. Conclusión del análisis

Tras la realización del análisis, se ha podido constatar que, tal y como temíamos al inicio del trabajo, existen técnicas de traducción encubiertas que se esconden detrás de textos que se presentan como textos de creación propia con una información recogida de otras fuentes.

- Del análisis de la **N1-EN-AutosportBianchi**, noticia de la que se han derivado cuatro textos en español, se observa que:

- En la comparación con la N1-ESa, se presenta un texto con una traducción literal del texto en inglés, en la que, la variación más significativa es una reorganización del contenido para adaptarlo al estilo de redacción en español, aglutinando así secciones en un solo párrafo. El texto encuentra deficiencias informativas en la presentación de las citas textuales.

- En la comparación con la N1-ESb, se ha concluido que el texto está basado en la estrategia de comprensión señalada en el marco-teórico metodológico, donde la información de la sección de situación se resume y aglutina en un mismo párrafo. Al igual que en la N1-ESa, hay una deficiencia informativa a la hora de presentar al interlocutor, y la presentación del mismo en este texto puede inducir a la confusión.

- En la comparación con la N1-ESc se ha observado otra de las estrategias de traducción periodística enumeradas en el marco-teórico metodológico, como es la elisión. En este texto, se han omitido los segmentos menos llamativos de las citas textuales y se han dejado las declaraciones más chocantes.

- En la comparación con la N1-ESd se concluye que el texto está basado en el contenido ya publicado en la N1-ESc, usándose así una técnica de traducción interpuesta. Se plagian, además, las citas textuales contenidas en el N1-ESc y, por tanto, su estrategia de elisión. Por otro lado, se considera que el texto no es efectivo al fallar en dos aspectos clave de la redacción periodística: por un lado, no hay una entradilla; además, se introduce un segmento de conclusión que atiende a las reflexiones del redactor.

- El segundo texto en inglés de nuestro corpus, la **N2-EN-MotorsportDennis**, ha derivado en tres noticias en español, de cuyo análisis y contrastación se puede deducir lo siguiente:

- En la comparación con la N2-ESa, se concluye que, de nuevo, aunque en menor medida, la publicación *CarAndDriverTheF1.com* recurre a una traducción literal del texto origen, estrategia que se combina con la unión en un solo párrafo de varias secciones que aparecen en distintos párrafos en la noticia original. Por otro lado, se observa una modificación del texto que responde a las necesidades socioculturales, ofreciéndose así una sección de contextualización con un foco informativo diferente al del texto origen. Esta influencia cultural se refleja en la conclusión de la noticia, donde se añade un párrafo que no aparece en la noticia en inglés pero que se considera interesante por versar acerca de uno de los protagonistas españoles de la F1.

- En la comparación con el N2-ESb se ha percibido que el texto no resulta efectivo desde el punto de vista informativo al no contener una entradilla. Además, se aplica una estrategia de redistribución del contenido contextual. Por otro lado el contenido se ve modificado

por las necesidades socioculturales y, mediante una contextualización de la noticia, se introduce un foco informativo diferente para adaptarlo al lector español. Esta tarea se culmina con la recogida de declaraciones que no aparecen en la noticia origen, pero que son consideradas de relevancia.

- En la comparación con el N2-ESc, una vez más, es fácil identificar un proceso de traducción interpuesta en las declaraciones de los protagonistas, pues se plagia la traducción que de ellas se ha hecho en la N2-ESa, y se basa además en la estructura de las N2-ESa y N2-ESb. El texto, también, vuelve a caer en el mismo error que el anterior analizado de esta publicación, y no se encuentra una entradilla efectiva al contener esta material subjetivo fruto de las reflexiones del autor.

➤ El tercer texto de nuestro corpus, el **N3-EN**, ha derivado en tres noticias en español, de cuyo análisis se puede concluir lo siguiente:

- En la comparación con el N3-ESa, se observa una ruptura con el esquema del texto original. La noticia vuelve a repetir la estructura de la anterior analizada de esta publicación, aglutinando todo el contenido en grandes párrafos. Se opta, por tanto, por una estrategia de comprensión. Así mismo, también hay una elisión de una sección considerada no interesante. Puede concluirse, además, que el texto no resulta informativamente efectivo al no contar con una entradilla. Por otro lado, se vuelve a inducir al error al lector en la presentación del interlocutor.

- En la comparación con el N3-ESb, es remarcable cómo en el texto no se sigue la estructura marcada originalmente en la noticia en inglés y, en su lugar, se opta, de nuevo, por una redistribución de los párrafos referentes al contenido contextual. La noticia rompe con lo propuesto en el marco teórico al contar con cierta opinión encubierta. Además, concluimos que se lleva a cabo una estrategia de amplificación mediante la introducción de declaraciones que no aparecen en el texto original, una decisión que también atiende a motivos socioculturales.

- En la comparación con el N3-ESc, se puede concluir que el texto vuelve a no resultar efectivo desde el punto de vista informativo, debido a que no se encuentra una entradilla y se inserta un párrafo con contenido subjetivo fruto de las reflexiones del autor. Además, vuelve a utilizarse la técnica de traducción interpuesta y se plagian las citas textuales recogidas en el N3-ESb.

5. CONCLUSIONES

A pesar de tenerse una ligera sospecha en el momento en que se planteó la realización de este Trabajo de Fin de Grado, ha podido constatarse después de lo apuntado en los análisis realizados a lo largo del presente estudio que, en mayor o menor medida, existen ciertas técnicas

de traducción encubierta en la redacción de textos especializados de Fórmula 1 en prensa online en español.

La redacción de este TFG, además, ha supuesto una importante inmersión dentro del análisis textual, así como en la comprensión de la macroestructura y superestructura de los mismos, y de las características que definen a cada uno de ellos.

A lo largo del análisis realizado en este trabajo, se ha podido observar cómo, todos los textos, basándose en una noticia origen, han ampliado o reducido la información dependiendo de si la consideraban relevante o no para un lector con un contexto sociocultural muy diferente al británico, donde el deporte del motor tiene un mayor arraigo, no solo por su historia, sino también porque, mientras que en España solo hay dos figuras mediáticas de importancia, en Inglaterra cuentan con más pilotos y, a su vez, equipos que captan la atención de la audiencia.

A pesar de las similitudes que estos textos han mostrado con su fuente original, hemos podido constatar también las diferencias que existen en la ordenación y redacción de los textos periodísticos en inglés y en español.

En relación con lo estudiado en el bloque teórico de este trabajo, puede afirmarse que, estructuralmente, en todos los textos analizados se cumplen las teorías plateadas por Lajusticia (2006), cuyo esquema se adapta en gran medida al observado en las noticias que componen el corpus que se ha estudiado.

Sin embargo, a pesar de que estructuralmente los textos son muy similares, y que el foco informativo suele vertebrarse de la misma forma en las noticias en inglés y en español, la forma de redacción de las mismas difiere dependiendo del idioma en que aparecen.

De esta manera, en los textos en inglés la escritura es clara, concisa y sin rodeos, dividida en numerosos párrafos que dan un mayor impacto y una mejor organización textual. En los textos en español, sin embargo, se ha observado una redacción menos pulida, con rodeos que pueden confundir al lector y en la que la máxima de concisión no se ha cumplido. Los párrafos son más densos y, en ocasiones, un texto solo ha estado compuesto por tres, lo que aglutina en una mayor masa textual las diferentes secciones de una noticia y dificulta su identificación por parte tanto de lectores como de analistas.

Se puede derivar, por tanto, según lo explicado en el marco teórico, que los textos en español no cumplen con las indicaciones de redacción periodística. Todos, en general, han sufrido fallos de expresión o de estructuración del contenido, lo que infiere, además, que los redactores no siguen las indicaciones que reciben, pues incluso en el caso de los textos de *LaF1.es* se han visto rupturas respecto a lo señalado en el *Libro de estilo LaF1.es*.

Así, nos hemos topado con situaciones en las que no había una entradilla definida o, simplemente, esta se había omitido para dar paso al ofrecimiento de la contextualización de una

información que no se había presentado previamente, lo que rompe por completo la coherencia textual.

A su vez, se ha hecho caso omiso en varias ocasiones a una de las máximas de la redacción de textos informativos, como es la objetividad, y hemos navegado a través de artículos en los que la opinión del redactor se encontraba encubierta en alguno de los párrafos, mientras que, en otros casos, incluso ha sido fácil identificar una sección en la que el contenido eran únicamente las conclusiones del autor sobre la información que había presentado previamente.

En el tratamiento de las citas textuales también se han observado fallos de estilo, con noticias en las que la mención al interlocutor llega lo suficientemente tarde como para perder su impacto, mientras que, en otras, simplemente, se ha omitido la aclaración de quién es el autor de las palabras que se están exponiendo.

Esto podría deberse al contexto profesional en el que se desenvuelve cada uno de los medios estudiados. Existe una variación en el grado de profesionalización entre los redactores de ambos países. *Autosport* y *Motorsport.com* son los dos buques insignia de la información automovilística a nivel mundial. Sus redactores cobran por su trabajo y, muchos de ellos, se encuentran presentes cada fin de semana en los circuitos del mundial para cubrir de primera mano los eventos y tener acceso a la información.

Los redactores de las cuatro webs españolas que se han analizado, por el contrario, tienen poca o ninguna experiencia profesional dentro del campo del periodismo y de la traducción, lo que provoca que sus textos se puedan considerar inefectivos estudiados desde el punto de vista de ambas labores.

El escaso, casi inexistente, acceso a la fuente original de información, por otro lado, también lastra el desempeño de los autores de los portales en español, quienes han de recurrir a información de segunda o tercera mano y adaptarla para evitar plagios y reconducirla al interés de una audiencia con exigencias muy diferentes a las del público para el que se creó el texto en primera instancia.

De esta manera, hemos podido comprobar cómo la información y el contenido de las noticias en inglés se alteraba al antojo de las necesidades del medio en español, sin embargo, siguiendo en general pautas bastante definidas. Por tanto, los supuestos planteados en el marco teórico gracias a las diferentes estrategias de traducción periodística presentadas por Guerrero (2006)

Sin embargo, estos portales no están de ninguna manera asociados con las páginas webs de las que recogen la información. De hecho, su presencia en los textos que presentan al público se encuentra solo en las referencias hechas a la fuente de las citas textuales, pero en ningún

caso se menciona la fuente informativa en las paráfrasis, reestructuraciones y demás estrategias de traducción que se aplican al cuerpo de texto.

Este estudio no solo tiene una aplicación académica, y sus resultados pueden superar las fronteras de una defensa delante de un tribunal. De las tendencias observadas en estas páginas se puede realizar una investigación aún más amplia, como denotan las decisiones de análisis que se han tomado a causa de las restricciones de espacio.

Además, dentro del marco profesional, las conclusiones extraídas de este TFG pueden sentar las bases para la aplicación de mejoras y cambios en la redacción de futuros textos periodísticos especializados en Fórmula 1. En este estudio se han descubierto tendencias y errores muy claros, por lo que su identificación ayudará a mejorar la redacción de noticias en el futuro, haciendo que resulten más efectivas y que, por tanto, atraigan a más lectores.

6. BIBLIOGRAFÍA

Se presenta, a continuación, un listado de la bibliografía que se ha utilizado en la elaboración de este trabajo. Las fuentes están citadas siguiendo el estilo propuesto por la APA (*American Psychological Association*) (autor-fecha).

Fuentes impresas:

García, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Fuentes en línea:

Angrill, J. (19 de mayo de 2016). "Honda: 'Sin los tokens, ahora ya estaríamos al nivel de Ferrari'". *LaF1.es*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: < <http://www.laf1.es/noticias/honda-sin-los-tokens-ahora-ya-estariamos-al-nivel-de-ferrari-920901>>

Angrill, J. (20 de mayo de 2016). "Ricciardo: 'Max es una motivación para mí, como lo fue Vettel'". *LaF1.es*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: < <http://www.laf1.es/noticias/ricciardo-max-es-una-motivacion-para-mi-como-lo-fue-vettel-920981>>

Angrill, J. (23 de mayo de 2016). "Dennis: 'McLaren será el próximo Campeón después de Mercedes'". *LaF1.es*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: < <http://www.laf1.es/noticias/dennis-mclaren-sera-el-proximo-campeon-despues-de-mercedes-921030>>

Barretto, L. (26 de marzo de 2016). "Bianchi's family starts legal action against FIA, FOM, Marussia". *Autosport*. Recuperado el 3 de junio de 2016, de: < <http://www.autosport.com/news/report.php/id/124484>>

BBC. (2014). *Newspaper report*. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <http://www.bbc.co.uk/bitesize/standard/english/lit_form/newspaper/revision/1/>

Bolea, V. (26 de mayo de 2016). "Los Bianchi emprenden acciones legales contra FIA, FOM, y Marussia". *LaF1.es*. Recuperado el 3 de junio de 2016, de: < <http://www.laf1.es/noticias/la-familia-de-bianchi-emprende-acciones-legales-contra-la-fia-fom-y-marussia-921130>>

Bueno, M^a R. (2000). "Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 6, pp. 239-358. Recuperado el 2 de junio de 2016, de: <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0000110239A/12943>>

Cascales, S. (19 de mayo de 2016). "Hasegawa: 'Para alcanzar a Ferrari necesitaríamos 40 o 50 tokens'". *TheBestF1*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.thebestf1.es/hasegawa-para-alcanzar-a-ferrari-necesitariamos-40-o-50-tokens/>>

Centro Virtual Cervantes. (2016a). *Macroestructura textual*. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/macroestructuratextual.htm>

Centro Virtual Cervantes. (2016b). *Superestructura textual*. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/superestructuratextual.htm>

Elizalde, P. (23 de mayo de 2016). "McLaren will dethrone Mercedes, says Dennis". *Motorsport.com*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.motorsport.com/f1/news/mclaren-will-dethrone-mercedes-says-dennis-739539/>>

Grau, J. (20 de mayo de 2016). "Honda podría cambiar por completo el diseño del motor para la temporada de 2017". *F1aldía*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.f1aldia.com/29093/honda-podria-cambiar-completo-diseno-motor-temporada-2017/>>

Grau, J. (21 de mayo de 2016). "Daniel Ricciardo: 'Mi nuevo reto se llama Max, y es un reto de los grandes'". *F1aldía*. Recuperado el 4 de abril de 2016, de: <<http://www.f1aldia.com/29097/daniel-ricciardo-nuevo-reto-se-llama-max-es-reto-grandes/>>

Grau, J. (27 de mayo de 2016). "La familia de Jules Bianchi demanda a la FIA, a la F1 y a Marussia". *F1aldía*. Recuperado el 3 de junio de 2016, de: <<http://www.f1aldia.com/29124/familia-jules-bianchi-demanada-fia-f1-marussia/>>

Hernández, M^a J. (2006). "Técnicas específicas de la traducción periodística". *Quaderns. Revista de traducció*. 13, pp. 125-139. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13/11385790n13p125.pdf>>

LaF1.es. (2016). *Libro de estilo LaF1.es*. Recuperado el 21 de mayo de 2016, en: <<https://projects.zoho.com/portal/laf1es#documents/87512100000014341>>

Leñero, V & Marín, C. (1986). *Manual de periodismo*. México, D.F.: Editorial Grijalbo, S.A de C.V. Recuperado el 15 de junio de 2016, de: <<http://cpp.org.pe/wp-content/uploads/2015/08/Manual-de-periodismo-Lenero-Marin.pdf>>

Martín, S. (21 de mayo de 2016). "Ricciardo: 'La llegada de Verstappen es una motivación para mí'". *TheBestF1*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: < <http://www.thebestf1.es/ricciardo-la-llegada-verstappen-una-motivacion/>>

Medland, C. (19 de mayo de 2016). "Honda explains delay in token spend". *F1i.com*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: < <http://en.f1i.com/news/55979-honda-explains-delay-token-spend.html>>

Noble, J. (20 de mayo de 2016a). "Honda considers radical revamp for 2017 engine". *Motorsport.com*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: <

<http://www.motorsport.com/f1/news/honda-considers-radical-revamp-for-2017-engine-738518/?s=1>>

Noble, J. (20 de mayo de 2016b). "Ricciardo struggling to move on from Spanish GP frustration". *Motorsport.com*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: < <http://www.motorsport.com/f1/news/ricciardo-struggling-to-move-on-from-spanish-gp-frustration-738565/>>

Ortego, M.T & Fernández-Nistal, P. (2015) "Detección de posibles estrategias de traducción encubierta en la adaptación del léxico de las redes sociales a partir del análisis de un corpus de textos de divulgación en inglés y en español". En: Corpas Pastor, G & Seghiri Domínguez, M & Gutiérrez Florido, R & Urbano Mendaña, M, *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas)*, pp. 469-480. Génova: LEXYTRAD. Recuperado el 10 de junio de 2016, de: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>

Parkes, I. (20 de mayo de 2016). "Daniel Ricciardo admits Spanish Grand Prix hurt is lingering". *Autosport*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: < <http://www.autosport.com/news/report.php/id/124374/ricciardo-admits-spanish-gp-hurt-lingering>>

Rebé, J. (26 de mayo de 2016). "La familia Bianchi demanda a la FIA, a la FOM y a Marussia". *TheBestF1*. Recuperado el 2 de junio de 2016, de: < <http://www.thebestf1.es/la-familia-bianchi-demanda-a-la-fia-a-la-fom-y-a-marussia/>>

Redacción. (20 de mayo de 2016). "Honda no descarta una reinversión completa de su motor en 2017". *LaF1.es*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de: < <http://www.laf1.es/noticias/honda-no-descarta-una-reinversion-completa-de-su-motor-en-2017-920972>>

Reque de Coulon, A. (2002). "Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de *Le Monde Diplomatique*". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4. pp. 147-159. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/04/arti07_04.pdf>

Slafer, T. (21 de mayo de 2016). "Ricciardo confiesa que sigue frustrado por el GP de España". *CarAndDriverTheF1.com*. Recuperado el 23 de junio de 2016, de: <<http://www.caranddriverthef1.com/formula1/noticias/2016/05/21/132594-ricciardo-confiesa-que-sigue-frustrado-por-el-gp-espana>>

Teba, J.J. (23 de mayo de 2016). "Dennis, 'Después de Mercedes, McLaren será el próximo campeón'". *TheBestF1*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.thebestf1.es/dennis-despues-de-mercedes-mclaren-sera-el-proximo-campeon/>>

Vázquez, A. (19 de mayo de 2016). "Sin tokens, Honda ya estaría al nivel de Ferrari". *CarAndDriverTheF1.com*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.caranddriverthef1.com/formula1/noticias/2016/05/19/132547-sin-tokens-honda-ya-estaria-al-nivel-ferrari>>

Vázquez, A. (23 de mayo de 2016). "Dennis: 'El próximo campeón del mundo tras Mercedes será McLaren'". *CarAndDriverTheF1.com*. Recuperado el 23 de junio de 2016, de: <<http://www.caranddriverthef1.com/formula1/noticias/2016/05/23/132598-dennis-el-proximo-campeon-del-mundo-tras-mercedes-sera-mclaren>>

Vázquez, A & Martín, E. (26 de mayo de 2016). "La familia Bianchi emprende acciones legales contra la FIA, la FOM y Marussia". *CarAndDriverTheF1.com*. Recuperado el 3 de junio de 2016, de: <<http://www.caranddriverthef1.com/formula1/noticias/2016/05/26/132780-la-familia-bianchi-emprende-acciones-legales-contra-la-fia-la-fom-y-marussia>>

Vigara, J. (21 de mayo de 2016). "Honda podría reinventar completamente su motor para 2017". *TheBestF1*. Recuperado el 4 de junio de 2016, de: <<http://www.thebestf1.es/honda-podria-reinventar-completamente-su-motor-para-2017/>>

Yagüe, I. (2010). *El texto: propiedades y tipos*. Recuperado el 5 de junio de 2016, de: <<http://109.69.13.181/aulaz/CAST/LIBROS/S4/S4-1TextoPropiedades/2PropiedadesTextuales.html>>